

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Svizzera società cooperativa  
**Band:** - (2009)  
**Heft:** 5

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

LA RIVISTA DELLE BANCHE RAIFFEISEN

# PANORAMA

No. 5 / Ottobre 2009



«Possiamo iniziare in tutta tranquillità la terza fase della nostra vita, poiché abbiamo affrontato per tempo e nei dettagli tutte le questioni inerenti al pensionamento».

Trudy e Elmar Wirz, Gossau

**RAIFFEISEN**



## Godetevi il pensionamento con un reddito sicuro.

Approfittate dei vantaggi di un'assicurazione di rendita di vecchiaia flessibile e individuale. Dopo il pensionamento potrete così contare su un reddito supplementare sicuro e regolare, senza dovervi preoccupare personalmente della gestione del vostro capitale previdenziale. Richiedete oggi stesso una consulenza personalizzata.

[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

Con noi per nuovi orizzonti

**RAIFFEISEN**



Foto: Raiffeisen Schweiz

Dr. Pierin Vincenz,  
Presidente della Direzione Generale  
del Gruppo Raiffeisen

## Più tempo da vivere

**P**iù case di cura di asili nido, meno introiti fiscali per comunità, cantoni e stato, trappole demografiche a scatto, invecchiamento precoce: ogni volta che le indagini demoscopiche forniscono nuove cifre sull'invecchiamento della nostra società i media assumono toni catastrofali. Perché mai? Il fatto che oggi i nati in Svizzera possono contare su un'aspettativa di vita di 79,7 anni per gli uomini e 84,4 per le donne – rispetto al 1809 quando chi era fortunato poteva festeggiare 40 compleanni – è un segno di progresso.

Da tempo gli economisti hanno previsto che la nostra economia nazionale non crollerà se ci sono più 65enni che bambini di 5 anni. E i vantaggi con questo scenario sono molti: gli anziani sostengono i loro figli e si occupano dei nipoti, svolgono lavori di volontariato non retribuiti. Dove convivono più generazioni ci saranno nuove forme di assistenza e modelli di vita. E inoltre gli anziani hanno molta esperienza. Possono dare consigli ai giovani e indirizzarli direttamente sulla strada giusta.

Non sarà peggio quindi, semmai diverso. E noi possiamo prepararci, pensando ad esempio a quali necessità può avere una simile società. Ed è proprio quello che ha fatto Bruno Fattorelli del «Club delle vecchie volpi». In questa edizione di «Panorama» vi presentiamo l'intraprendente direttore di Banca Raiffeisen. Vi forniamo inoltre suggerimenti per la vostra organizzazione personale della terza età: con un piano di previdenza potete verificare quali mezzi avete a disposizione e come ottimizzarli.

Con questi strumenti, possiamo metterci comodi, rilassarci, goderci la nostra vecchiaia ed essere orgogliosi di vivere in una società che rende possibile una vita così lunga.

No. 5 / Ottobre 2009

### DOSSIER

4 Pensionamento anticipato: un bel lusso!

### DENARO

11 Previdenza con ogni mezzo  
13 Le aziende puntano su fatture elettroniche

### RAIFFEISEN

15 Certificati con protezione del capitale  
16 Da Raiffeisen un lingotto d'oro speciale  
19 Cooperazione con Ethos  
20 Raiffeisen sostiene i talenti dello sci  
26 Liliane Kramer: donna di... ferro  
32 Le «vecchie volpi» la san lunga  
36 Viaggi d'esplorazione: ultima chiamata

### ABITARE

41 Una casa in prova

### SOCIETÀ

43 Campionessa del mondo di «footbalino»  
44 Viviana Bronner, scultrice a Quinto  
46 Atterrati, ma senza bagagli

### L'ULTIMA

50 Superalcolici e superoccasioni

**IMPRESSUM** | Editore: Raiffeisen Svizzera | Redazione: Pius Schärli, caporedattore; Philippe Thévoz, redattore, edizione francese; Lorenza Storni, edizione italiana | **Concetto, grafica e anteprima di stampa:** Brandl & Schärer AG, 4601 Olten, www.brandl.ch | **Foto di copertina:** Christoph Arnet | **Indirizzo della redazione:** Panorama Raiffeisen, Redazione Ticino, Casella postale 330, 6950 Tesserete, panorama@raiffeisen.ch, www.raiffeisen.ch/panorama | **Stampa e spedizione:** Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1, 4552 Derendingen, www.vs-druck.ch | **Periodicità:** Panorama esce 6 volte all'anno, 95. ma annata | **Edizione:** 424370 esemplari tedesco, 95732 esemplari francese, 54335 esemplari italiano | **Pubblicità:** Axel Springer Schweiz AG, Fachmedien, Casella Postale, 8021 Zurigo, Telefono 043 444 51 07, Fax 043 444 51 01, panorama@fachmedien.ch, www.fachmedien.ch | **Abbonamenti:** Panorama è ottenibile tramite le Banche Raiffeisen. Riproduzione, anche parziale, solo con l'autorizzazione della redazione. Potete anche leggere e scaricare la rivista per i clienti all'indirizzo internet www.raiffeisen/livepaper. | **Nota giuridica:** Le informazioni in questa pubblicazione hanno uno scopo puramente informativo e non vanno intese come offerte o consigli per l'acquisto/la vendita dei prodotti finanziari descritti. La performance fatta registrare in passato non rappresenta una garanzia per l'andamento nel futuro. | **Concorsi Panorama:** Non si tiene alcuna corrispondenza sui concorsi. Le vie legali sono escluse. I tagliandi imbustati non saranno presi in considerazione.



**Cambiamenti di indirizzo:**  
le modifiche vanno annunciate direttamente  
alla Banca Raiffeisen di fiducia.

# Pensionamento anticipato: un bel lusso!

**Come sarà la mia situazione finanziaria dopo il pensionamento? Sarò in grado di mantenere il mio attuale tenore di vita o posso addirittura permettermi un pensionamento anticipato? Queste ed altre sono le domande che quasi tutti ci poniamo, in vista degli anni della quiescenza. Le risposte le troviamo in una pianificazione finanziaria con Raiffeisen.**

**O**nestamente, chi non ha mai preso in considerazione – seriamente o anche solo di sfuggita – l'eventualità di un'uscita precoce dal mondo del lavoro, per dedicarsi maggiormente alle attività del tempo libero o per realizzare un sogno a lungo accarezzato? È indubbio che il pensionamento anticipato sia di moda. E proprio in tempi così difficili per l'economia acquista sempre maggiore importanza. Secondo una tesi di laurea discussa alla Berner Hochschule für Sozialarbeit, tre collaboratori su quattro pensano seriamente di ritirarsi dalla vita professionale prima del raggiungimento dell'età pensionabile ordinaria.

## Il pensionamento anticipato è costoso

L'uscita precoce dal mondo del lavoro appare a prima vista una prospettiva accattivante, ma non bisogna sottovalutarne i costi! Nel complesso, il costo di un pensionamento anticipato a 64 anni (invece che a 65) è pari ad un intero anno di stipendio. A seguito della loro riscossione anticipata, la rendita AVS e la rendita della cassa pensioni sono inoltre decurtate in maniera permanente. E i contributi AVS devono essere versati fino al raggiungimento dell'età pensionabile AVS. «Un ulteriore fattore da considerare quando si parla dei costi è il rapporto tra tempo e denaro», osserva Nathanael Niederhäuser, Product Manager Piani di consulenza presso Raiffeisen Svizzera.

Con il pensionamento anticipato aumenta infatti il tempo libero, ma in cambio diminuisce il denaro a disposizione. Il tempo libero così acquisito è spesso dedicato a hobby costosi o alla realizzazione di intenti finanziariamente onerosi, come ad esempio i viaggi, magari il giro del mondo. «Prima di un pensionamento anticipato è

pertanto importante prendere coscienza del rapporto tra tempo e denaro», sottolinea Nathanael Niederhäuser. Anche i coniugi Trudy ed Elmar Wirz di Gossau hanno riflettuto su questo punto: «La pianificazione dovrebbe tenere conto non soltanto delle spese correnti, ma considerare anche le voci di spesa per progetti di maggiore entità finanziaria, come la ristrutturazione della casa o l'acquisto di una nuova automobile», afferma Elmar Wirz (65).

## Riduzione della rendita e diminuzione del capitale di vecchiaia

Il superamento delle lacune di reddito fino all'età pensionabile ordinaria è una priorità nella pianificazione del pensionamento anticipato. La legge consente di anticipare di uno o due anni l'inizio della rendita AVS. Tuttavia, coloro che desiderano riscuotere l'AVS già al 63° o 64° anno di età subiscono una riduzione permanente della rendita,

## Elmar Wirz:

*«Siamo stati piacevolmente sorpresi dal modo in cui la Banca Raiffeisen si è occupata di noi, con la dovuta attenzione e senza farci pressioni».*

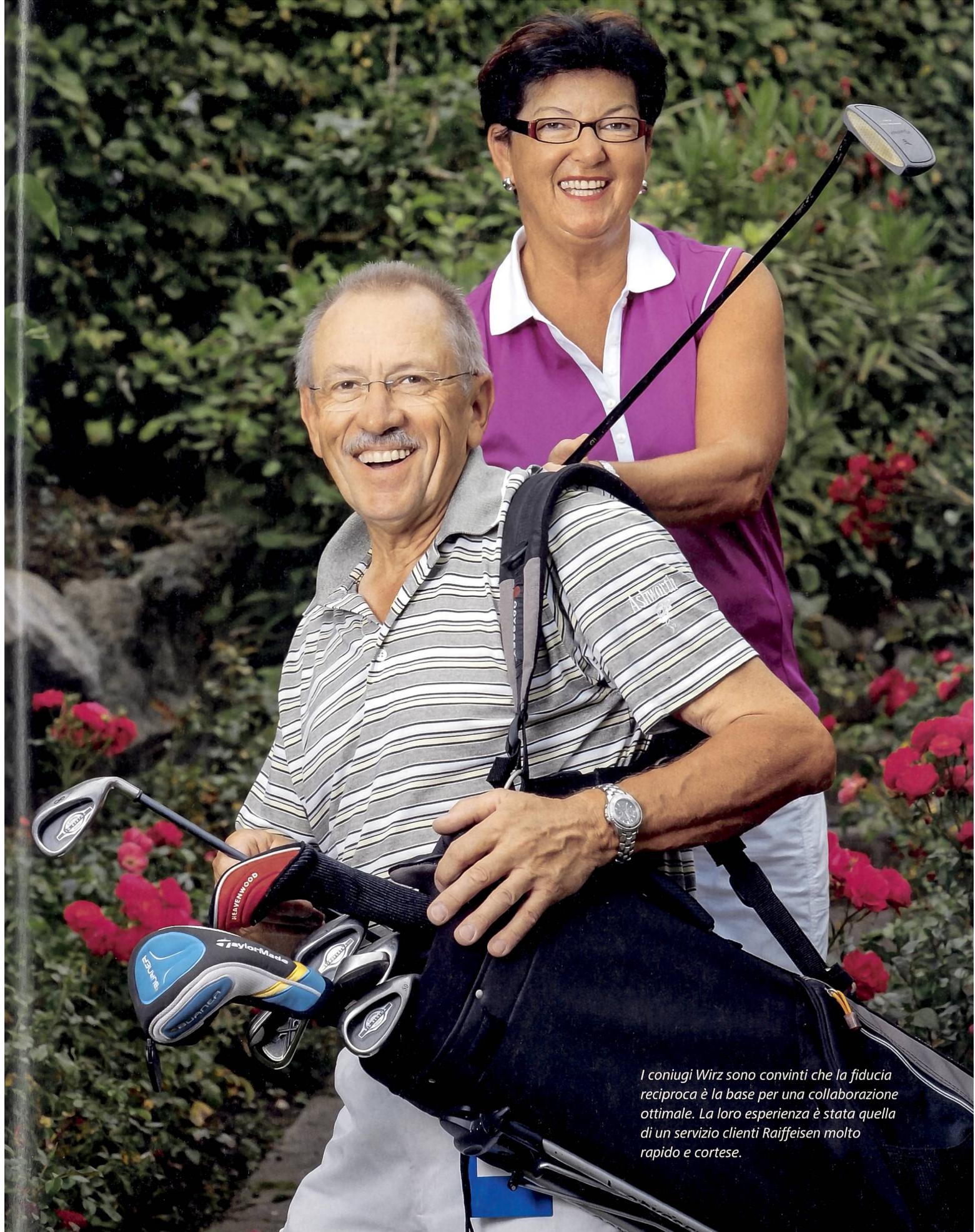
pari al 6,8 per cento per ogni anno anticipato (cfr. esempio di calcolo nel riquadro). La riscossione anticipata è spesso opportuna solo per le donne della classe 1947 o precedente, poiché devono mettere in conto solo la metà della normale riduzione. Il pensionamento anticipato ha gli stessi effetti sulla cassa pensioni: una riscossione anticipata comporta la riduzione delle prestazioni! I contributi versati nel secondo pilastro cessano prima del previsto, con conseguente diminuzione del capitale risparmiato. Si riduce anche il periodo di accumulo del capitale e pertanto diminuiscono

## Riduzione delle prestazioni della rendita AVS in caso di riscossione anticipata

La rendita AVS può essere percepita uno o due anni prima dell'età pensionistica ordinaria. La stessa viene però ridotta del 6,8% per ogni anno di anticipazione. L'esempio seguente mostra come poter calcolare la riduzione della rendita AVS in caso di riscossione anticipata:

### Supponiamo

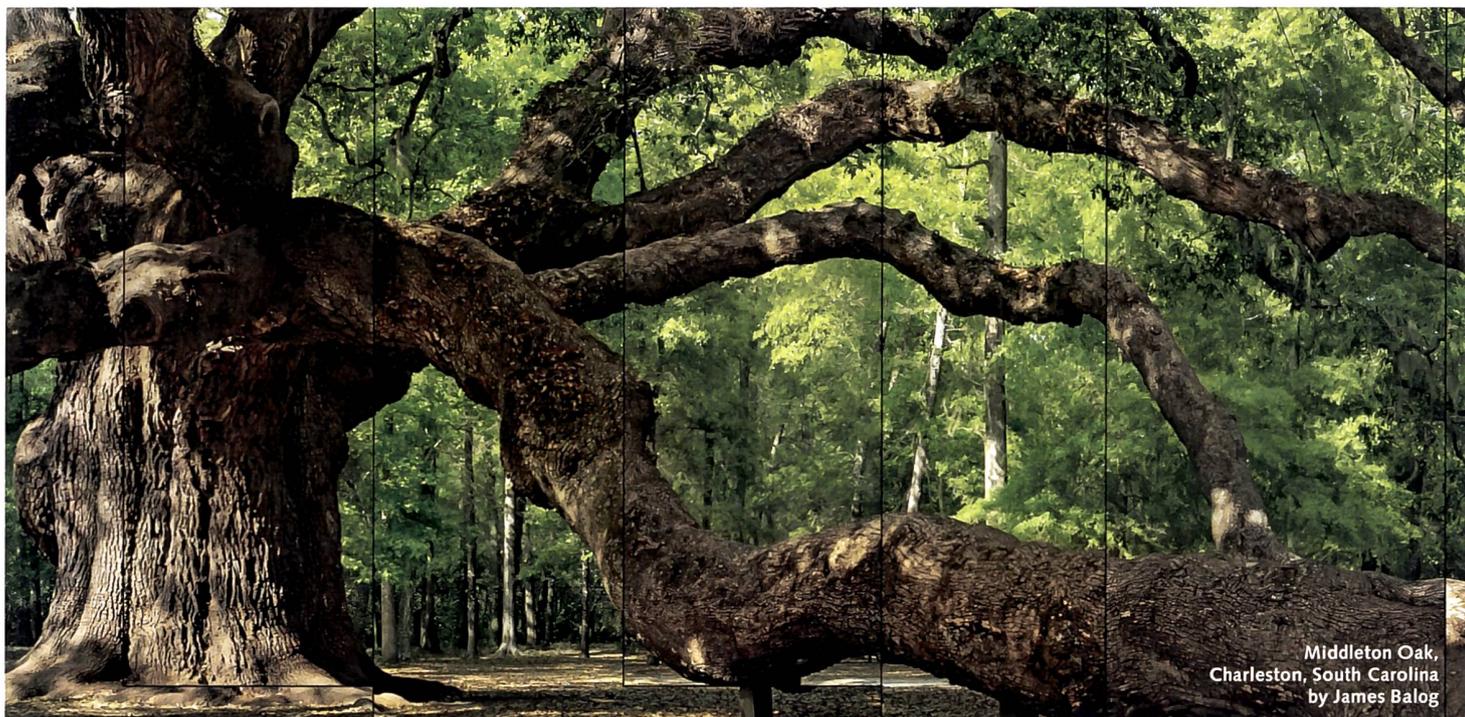
Rendita AVS ordinaria	CHF 27 360.–
Riscossione anticipata	2 anni
Riduzione	13,6% (2 x 6,8%)
Rendita AVS ridotta in caso di riscossione anticipata	23 639.–
Riduzione delle prestazioni in ragione della riscossione anticipata	3721.– all'anno, o CHF 310.10 al mese



*I coniugi Wirz sono convinti che la fiducia reciproca è la base per una collaborazione ottimale. La loro esperienza è stata quella di un servizio clienti Raiffeisen molto rapido e cortese.*

# La crescita sostanziale richiede valori solidi

## Vontobel Value Funds



Middleton Oak,  
Charleston, South Carolina  
by James Balog

Vontobel Fund – Global Value Equity

Vontobel Fund – Global Value Equity  
(ex US)

Vontobel Fund – US Value Equity

Vontobel Fund – European Value Equity

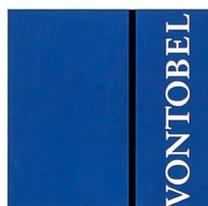
Vontobel Fund – Emerging Markets  
Equity

Vontobel Fund – Far East Equity

I Vontobel Value Funds si prefiggono una crescita sul lungo periodo. Per raggiungere questo obiettivo applichiamo un processo di investimento disciplinato che si è dimostrato valido sull'arco di diversi cicli. Invece di investire in azioni volatili a rapida crescita, il nostro team di esperti punta su imprese di qualità, caratterizzate da una valutazione attraente e uno sviluppo costante. Questa strategia dà buoni risultati da oltre 20 anni sia in mercati al rialzo che al ribasso. Investite anche voi in una crescita sostanziale.

Rivolgetevi al vostro consulente Raiffeisen e fissate un colloquio personale.

**Importante avvertenza legale:** i Vontobel Funds Global Value Equity, Global Value Equity (ex US), US Value Equity, European Value Equity, Emerging Markets Equity, Far East Equity sono comparti del Vontobel Fund (SICAV), un fondo d'investimento di diritto lussemburghese. Il prospetto di vendita, il prospetto semplificato, una copia degli statuti e il rapporto annuale e semestrale sono disponibili gratuitamente attraverso il sito [www.vontobel.com](http://www.vontobel.com) o presso: Vontobel Fonds Services AG, Zurigo, e Raiffeisen Svizzera società cooperativa, San Gallo, in qualità di rappresentanti. Bank Vontobel AG, Zurigo, e Raiffeisen Svizzera società cooperativa, San Gallo, fungono da uffici di pagamento in Svizzera. Si segnala ai potenziali investitori, che investire nei Vontobel Funds – Emerging Market Equity e Far East Equity comporta un maggiore rischio. I mercati azionari e le economie dei mercati emergenti sono generalmente volatili. Inoltre gli investimenti del fondo in determinati mercati emergenti possono essere pregiudicati da eventi politici e/o modifiche della legislazione, imposte e misure di controllo delle divise dei rispettivi paesi. Si pregano gli investitori di voler prendere nota delle avvertenze sul rischio contenute nel prospetto di vendita.

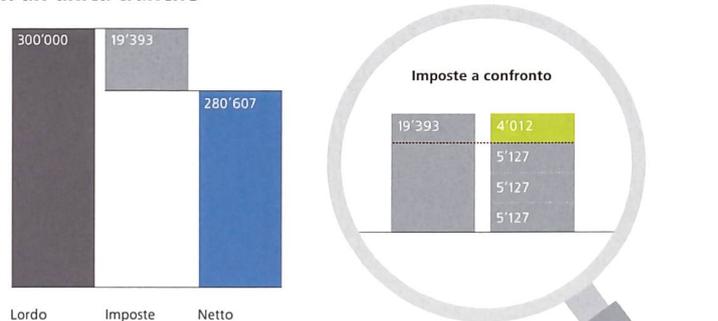


Private Banking  
Investment Banking  
Asset Management

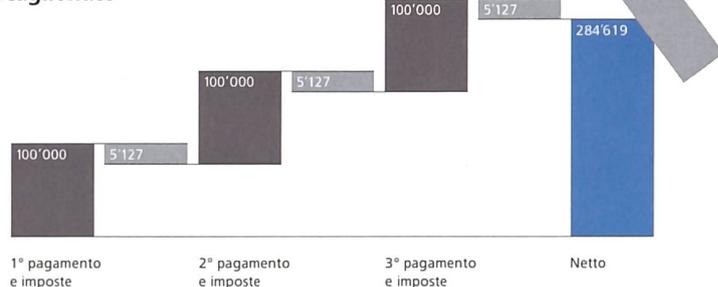
Performance creates trust

## Risparmio fiscale grazie a un'adeguata preparazione

## Pagamento in un'unica tranche



## Pagamento scaglionato



La riscossione scaglionata dei fondi previdenziali aiuta a risparmiare sulle imposte. Ciò è possibile solo se la consulenza pensionistica inizia per tempo.

gli interessi e gli interessi composti. Il capitale, già ridotto, deve inoltre durare più a lungo per superare il periodo del prepensionamento. Come regola aurea, bisogna prevedere un calo della rendita di quasi il 7 per cento per ogni anno di riscossione anticipata. Una persona che va in pensione cinque anni prima dell'età ordinaria deve dunque mettere in conto una riduzione della rendita di circa il 35 per cento.

Per ammortizzare almeno in parte le perdite della rendita dovute al pensionamento anticipato, è possibile effettuare riscatti nella cassa pensioni. Un numero sempre maggiore di casse pensioni prevedono nel loro regolamento la possibilità per l'assicurato di effettuare riscatti oltre le prestazioni obbligatorie complete, per compensare – integralmente o parzialmente – le ridu-

zioni in caso di una riscossione anticipata delle prestazioni di vecchiaia.

Alcune casse pensioni offrono inoltre una cosiddetta «rendita transitoria», che ha lo scopo di integrare la rendita della cassa pensioni durante il periodo del pensionamento anticipato, sostituendo quella ancora mancante del primo pilastro. La sua struttura varia però da regolamento a regolamento ed è spesso finanziata mediante riscatti supplementari o ulteriori riduzioni della pensione.

## Risparmi privati

L'opportunità di una riscossione anticipata della rendita AVS e della cassa pensioni dipende non soltanto dall'entità della conseguente riduzione, ma anche dall'aspettativa di vita e dalle conseguenze fiscali.

In genere, per colmare le lacune tra il reddito delle rendite e le spese di sostentamento occorre fare capo ai risparmi privati. Particolarmente indicati a questo scopo sono i fondi della previdenza privata vincolata, il pilastro 3a. I depositi a risparmio nel pilastro 3a sono dunque molto interessanti, poiché i contributi versati sono integralmente detraibili dal reddito imponibile. Que-

sti fondi possono essere riscossi al più presto cinque anni prima del pensionamento.

I pagamenti dal pilastro 3a sono tassati separatamente dal restante reddito, ad un tasso speciale agevolato. Scaglionando i pagamenti si può ottenere un considerevole risparmio fiscale che varia in base al Cantone. Con un secondo (o terzo, quarto, ecc.) conto pilastro 3a, è possibile suddividere il pagamento in due (o più) anni. Ciò permette di interrompere la progressione fiscale, aumentando al contempo la flessibilità dei pagamenti, ad esempio per finanziare il prepensionamento. Il grafico nel riquadro illustra un esempio di risparmio fiscale ottenuto con un pagamento scaglionato, rispetto a un pagamento in un'unica tranche.

## Ridurre le spese

Oltre alle entrate, vale la pena di vagliare attentamente anche le uscite. Quali sono le spese programmate e dove è possibile risparmiare? Forse si potrebbe prendere in considerazione il trasloco dalla casa unifamiliare in un appartamento in condominio, così da ridurre le spese mensili fisse. In materia di uscite fiscali occorre

## Approfittate di una consulenza pensionistica presso Raiffeisen

Il pensionamento segna l'inizio di una fase della vita che solleva nuove domande: su quale reddito posso contare dopo il pensionamento? E posso permettermi un pensionamento anticipato? È dunque importante affrontare per tempo il tema della previdenza personale per la vecchiaia. Una consulenza pensionistica presso Raiffeisen fornisce le basi decisionali per rispondere a queste domande fondamentali per le finanze e, di conseguenza, per la vita in generale.

In base alle esigenze personali e familiari e alla situazione finanziaria – aspetti centrali della consulenza – si definiscono gli obiettivi e si elaborano le possibili soluzioni. Il risultato è un piano personale d'intervento per l'applicazione della strategia finanziaria stabilita. Si ha in tal modo la certezza di aver vagliato tutte le possibilità per l'ottimizzazione degli oneri fiscali, nonché di aver garantito il finanziamento di quella fase della vita che inizia con il pensionamento.

Ulteriori informazioni presso la vostra Banca Raiffeisen di fiducia o su Internet al sito [www.raiffeisen.ch/previdenza](http://www.raiffeisen.ch/previdenza). Possibilità di annunciarsi online per una consulenza pensionistica ([www.raiffeisen.ch/consulenza\\_pensionistica](http://www.raiffeisen.ch/consulenza_pensionistica)).

## Trudy Wirz:

«Abbiamo partecipato a vari eventi informativi sul tema del pensionamento, organizzati da diversi offerenti. Le informazioni preliminari sono state senz'altro importanti per le nostre decisioni».

SIMPLY CLEVER



Škoda Yeti 4x4

# IL VOSTRO NUOVO MIGLIORE AMICO

da CHF 29'990.-\* (netti)



La nuova Škoda Yeti 4x4. Un vero amico, che non vi pianta mai in asso - grazie alla trazione integrale e alle eccellenti prestazioni on-road e off-road. Convince inoltre per il suo design compatto, i motori potenti ma dai consumi ridotti, l'eccellente sicurezza, un allettante rapporto qualità-prezzo e molto altro ancora. Il vostro nuovo migliore amico vi invita a un giro di prova.

[www.skoda.ch](http://www.skoda.ch)

\* Škoda Yeti Entry, 1.8 l TSI, 118 kW/160 CV, 5 porte. Il prezzo indicato non corrisponde al modello illustrato. Prezzo di vendita raccomandato IVA del 7,6% inclusa. Consumo di carburante/emissione di CO<sub>2</sub> 1.8 l TSI: consumo totale 8,0 l/100 km, CO<sub>2</sub> 189 g/km. Categoria di efficienza energetica: D. Valore medio di tutti i nuovi modelli e di tutte le marche in Svizzera: 204 g/km.

Škoda. Made for Switzerland.

Intervista a Patrik Gisel, vicepresidente della Direzione del Gruppo Raiffeisen



**«Panorama»: Personalmente, ha già pensato all'eventualità di un prepensionamento?**

**Patrik Gisel (47):** Alla mia età è ancora un po' presto per pensare al pensionamento. In questa fase della vita, mediante misure di previdenza professionale e privata cerco di raggiungere il maggior livello di flessibilità possibile, in maniera tale da poter realizzare in futuro il pensionamento secondo i miei desideri.

**La crisi economica ha riportato alla ribalta il tema del pensionamento anticipato. D'altro canto, sullo sfondo del cambiamento demografico ci vengono però a mancare lavoratori qualificati. Come conciliare le due esigenze?**

Le conseguenze della crisi economica si manifestano nel presente e nel futuro prossimo. Il lavoro a orario ridotto e la soppressione di posti di

lavoro sono fenomeni più o meno marcati, a seconda del settore. Se migliora la congiuntura, aumenterà anche l'occupazione e la carenza di manodopera qualificata si farà sentire di nuovo con rinnovata forza.

**I pensionamenti anticipati sono uno strumento efficace contro la crisi economica o la disoccupazione in generale?**

No. I modelli di lavoro flessibile sono sicuramente più adatti a questo scopo, poiché – diversamente dal pensionamento anticipato – comportano costi inferiori per i datori di lavoro e i lavoratori.

**Che cosa permette alle Banche Raiffeisen di essere di aiuto ai clienti in materia di pensionamento?**

La relazione con il cliente, che nella maggior parte dei casi vanta già radici profonde, rappresenta una base di fiducia ideale. La chiave per un piano individuale di pensionamento è una discussione aperta sulle possibilità, ma anche sui desideri del cliente. Inoltre, non ci concentriamo soltanto sull'investimento dei valori patrimoniali, ma illustriamo anche altri temi, come il finanziamento della proprietà d'abitazioni, le imposte o l'impiego mirato della previdenza privata negli ultimi anni prima del pensionamento.

**Quali sono le domande più frequenti sul tema del pensionamento?**

I temi come la scelta tra la riscossione della rendita della cassa pensione e la riscossione del capitale, oppure le misure per diminuire l'onere fiscale sono sicuramente parte integrante di ogni colloquio di consulenza. L'esperienza insegna però che per i nostri clienti la priorità non è tanto trovare una risposta a queste domande, quanto la certezza di aver preso la decisione giusta, dopo aver vagliato tutte le possibili opzioni e varianti. Chi ha un'idea chiara della propria situazione, può guardare al futuro con ottimismo e realismo.

**Secondo lei, qual è il tratto distintivo degli ultracinquantenni?**

L'individualità. Praticamente nessun'altra categoria demografica presenta modelli di vita così diversi, ad esempio famiglie con figli in formazione, single, manager, persone che iniziano una nuova attività professionale o che desiderano riprendere il lavoro dopo una lunga pausa. E la lista potrebbe continuare ancora a lungo. Questa situazione richiede un elevato numero di soluzioni individuali nella consulenza previdenziale e pensionistica.

Intervista: Maya Grollmund

particolare prudenza. Numerosi (pre)pensionati sopravvalutano infatti l'entità del calo degli oneri fiscali, quando non si percepisce più uno stipendio fisso. Le rendite dei nuovi pensionati sono soggette integralmente ad imposta, e importanti detrazioni, come le spese professionali forfettarie o le spese di trasferta per recarsi al lavoro, vengono a mancare. Inoltre, senza un reddito soggetto all'AVS non si possono più effettuare versamenti nel pilastro 3a fiscalmente agevolato.

Per chi teme di avere nostalgia dell'ambiente di lavoro ormai così familiare, una valida alternativa può essere il ritiro graduale dalla vita professionale. Il gradito effetto secondario di questa decisione è la riduzione della lacuna di reddito. Chi desidera continuare a lavorare a orario parziale, ha la possibilità di rimanere attivo anche dopo il raggiungimento dell'età pensionabile ordinaria. In tal caso i contributi per il pilastro 3a potranno continuare ad essere detratti dal reddito imponibile fino al compimento del 69° anno di età (per le donne) e del 70° (per gli uomini), a

condizione che esista un reddito soggetto all'AVS.

**Pianificare per tempo la pensione**

Gli approcci risolutivi e le combinazioni tra il 1°, il 2° e il 3° pilastro presentano molte sfaccettature. Per compiere tempestivamente i passi necessari e predisporre un piano d'intervento personale, è importante affrontare per tempo l'argomento. I coniugi Wirz hanno iniziato a pensare al pensionamento quanto Elmar Wirz ha compiuto 55 anni. Trudy Wirz (62), che per quasi 26 anni ha diretto l'agenzia della Cassa malati Concordia, puntualizza: «Inizialmente ci premeva soprattutto risolvere la questione rendita o capitale».

«Farsi un'idea il più possibile precisa delle entrate e delle uscite nei primi anni dopo il pensionamento è la base della pianificazione», osserva Nathanael Niederhäuser. E qui l'aiuto della Banca Raiffeisen è prezioso. Una consulenza completa e professionale in materia di pensionamento permette di decidere con cognizione di

causa, come conferma Trudy Wirz, appassionata giocatrice di golf. Insieme al marito ha frequentato un seminario organizzato dalla Banca Raiffeisen di Gossau sul tema del pensionamento, che ha trovato molto chiaro e utile. A quei tempi i Wirz non erano nemmeno clienti Raiffeisen e, per questo motivo, l'invito ricevuto è stato ancora più gradito. Alla fine entrambi hanno beneficiato di un primo colloquio di consulenza, interamente gratuito.

Seguiranno ulteriori colloqui con Helen Schmid, esperta finanziaria della Banca Raiffeisen di Gossau. «Gli approfonditi colloqui di consulenza ci hanno confermato di aver scelto la soluzione giusta. La crisi finanziaria ci ha indotto a perseguire un piano finanziario e d'investimento relativamente difensivo. Capitale o rendita: ognuno deve decidere per sé», puntualizza Elmar Wirz, di professione mugnaio e, come la moglie, membro del Golfclub Waldkirch. Entrambi possono ora godersi appieno la quiescenza, con la tranquillità di chi sa di aver scelto la soluzione giusta.

■ MAYA GROLLMUND

PERFECT MOMENTS.

KUONI

EST. 1906



## Magie d'Inverno 2009

Viaggi accompagnati dal Ticino

TRENTINO ALTO ADIGE	› 27-29 novembre
ALSAZIA	› 28-29 novembre
FRIBURGO E BASILEA	› 5-6 dicembre
VERONA	› 5 dicembre
BREGENZ	› 12 dicembre
CAPODANNO A FIRENZE	› 30 dicembre 2009 - 2 gennaio 2010
BARCELLONA	› 5-8 gennaio 2010

PRENOTAZIONI PRESSO  
I NOSTRI UFFICI KUONI:

6612 Ascona · Via Borgo 10 · T 091 792 11 61  
6500 Bellinzona · Piazza Collegiata 7 · T 091 821 50 70  
6600 Locarno · Via Stazione 9 · T 091 735 34 40  
6900 Lugano · Via Canova · T 091 910 04 00  
6900 Lugano · Contrada di Sassello 5 · T 091 923 47 77  
6900 Lugano · Via Ronchetto 5 · T 091 973 44 00

# Previdenza con ogni mezzo

**A seconda della situazione personale o delle esigenze individuali, per la previdenza privata può essere meglio un prodotto bancario o assicurativo. I due possono anche essere combinati fra di loro. In quest'ambito Raiffeisen lavora con Helvetia e la loro cooperazione è stata da poco prolungata.**



**P**revidenza: come procedere? Esistono pochi argomenti sui quali è stato scritto così tanto e con opinioni degli esperti tanto contrastanti. Fattori quali lo sviluppo demografico con un'aspettativa di vita in continua crescita o l'attuale situazione dei mercati finanziari gettano ulteriore benzina sul fuoco. Ai legislatori e agli specialisti si richiede di trovare nuove soluzioni affinché il nostro sistema previdenziale riesca a raggiungere anche in futuro il proprio scopo.

## Specialità svizzera: il principio dei 3 pilastri

In Svizzera il sistema previdenziale si basa sul cosiddetto «principio dei 3 pilastri». Il principio ha lo scopo di garantire a se stessi o agli altri il consueto tenore di vita in vecchiaia, in caso di invalidità o morte. Spesso le prestazioni del primo e del secondo pilastro non sono sufficienti a raggiungere questo scopo. Eventuali lacune previdenziali devono essere colmate nell'ambito della previdenza individuale (3° pilastro). Quest'ultimo è volontario e a differenza delle tradizionali forme di risparmio gode in parte di benefici dal punto di vista fiscale. Si suddivide in «previdenza vincolata» (pilastro 3a) e «previdenza libera» (pilastro 3b). In questo modo ad esempio i lavoratori con cassa pensioni possono versare nel pilastro 3a fino ad un massimo di CHF 6566.- l'anno (situazione del 2009).

I lavoratori che non appartengono a nessuna istituzione di previdenza del secondo pilastro (lavoratori indipendenti, impiegati parttime), possono versare nel pilastro 3a ogni anno fino al 20% del loro reddito, tuttavia con un limite annuale di CHF 32 832.-.

## Garantire la previdenza individuale

Nella scelta del prodotto e della soluzione giusta le opinioni degli esperti sono divergenti. L'importante è che in primo piano ci siano la situazione e le esigenze individuali e non le caratteristiche del prodotto. Per alcune esigenze la soluzione è chiara. La copertura dei rischi per invalidità e morte può essere garantita ad esempio solo attraverso un prodotto assicurativo (cfr. box).

E per quel che riguarda, invece, il risparmio per la vecchiaia? In questo caso si prestano bene solo i prodotti bancari classici, oppure esistono situazioni in cui anche un prodotto assicurativo può rappresentare un buon complemento o una valida alternativa? La scelta della soluzione di previdenza giusta dipende dalla vostra situazione personale, dal vostro profilo di rischio e dai vostri obiettivi e desideri. Il prodotto è soltanto un mezzo per raggiungere il fine. Spesso la chiave

*Patrik Gisel (a sin.), vice CEO Raiffeisen, e Philipp Gmür, CEO Helvetia Svizzera, firmano il nuovo contratto di cooperazione.*

del successo può essere anche una combinazione di prodotti diversi. Per questo c'è bisogno di una consulenza che sappia coprire un ampio spettro di soluzioni. Presso la vostra Banca Raiffeisen troverete le condizioni ideali per voi. Grazie alla nostra ampia esperienza nelle attività bancarie e alla cooperazione decennale con Helvetia Assicurazioni, che da poco è stata prolungata per almeno altri cinque anni, possiamo trovare la giusta soluzione per voi.

■ BRUNO AMBROSETTI

## Quando la banca e quando l'assicurazione?

Situazione/esigenza	Banca	Assicurazione
Vorrei poter versare sempre in maniera flessibile	X	
Sono da solo e non ho bisogno di protezione dai rischi	X	
Per me è molto importante la sicurezza	X	X
Oltre ai risparmi vorrei assicurare anche la mia famiglia	X	X
Risparmio per una futura proprietà di abitazione	X	
Ho appena acquistato una proprietà di abitazione	X	X
La mia ipoteca deve essere ottimizzata fiscalmente	X	X
Voglio raggiungere il mio obiettivo di risparmio a tutti i costi		X
Senza obbligo di risparmio non riesco a mettere da parte denaro		X
Dopo il pensionamento conto su una rendita a vita		X
Dopo il pensionamento ho a disposizione un capitale libero con il quale vorrei lavorare	X	

# Fantastici premi per la cucina!

Compra Il Burro per arrostire o La Crema per arrostire e scegli i tuoi premi gratuiti!



**1° premio**  
omino portaorologio  
con ali di farfalla

**2° premio**  
grembiule stile bistrot,  
da allacciare



**3° premio**  
cucchiaio in pregiato  
legno di faggio

**Il Burro per arrostire e La Crema per arrostire: e sai cosa mangi!**  
Arricchisci i tuoi piatti con il sapore naturale del burro! Visita il sito  
[www.beurre.ch](http://www.beurre.ch). Troverai squisite marinate con il burro e superbe ricette.

## Burro



### Ecco cosa devi fare:

Usa Il Burro per arrostire o La Crema per arrostire per cucinare in generale, stufare e arrostire. Raccogli due codici a barre. Compila il tagliando e spedisilo con i due codici a barre a: Produttori Svizzeri di Latte PSL, Burro per arrostire «Premio», casella postale, 3024 Bern. **Ultimo termine d'invio: 31.12.2009!**

Signora  Signor

Nome / Cognome

Indirizzo

NPA / Località

e-mail

Tel.

Data di nascita

369 109 308

Crociare il premio desiderato:

- 1° premio:** omino portaorologio con ali di farfalla 114281G/114281S  
 **2° premio:** grembiule stile bistrot da allacciare, stampa «verdura» 114274  
 **2° premio:** grembiule stile bistrot da allacciare, stampa «cucchiaio di legno» 114275  
 **3° premio:** cucchiaio in pregiato legno di faggio 114365

**Attenzione:** solo un premio per economia domestica. La partecipazione è riservata ai soli residenti sul territorio svizzero. Tutti i premi solo **fino ad esaurimento scorte**. Se un premio non è più disponibile, ne sarà automaticamente consegnato un altro.

### Meglio di qualsiasi grasso vegetale

I prodotti della famiglia del burro vanno sempre bene. Il Burro per arrostire e La Crema per arrostire sono l'ideale per arrostire, stufare e cuocere a vapore. La morbida consistenza della Crema per arrostire è perfetta anche per marinate per cibi alla griglia.

### Per i professionisti del burro

Il Burro per arrostire e La Crema per arrostire

- sono riscaldabili fino a 180 °C
- non spruzzano e non bruciano
- assicurano la formazione della crosticina croccante sulla carne, favorendo il trattamento del sugo al suo interno
- portano il delizioso ed ineguagliabile sapore del burro in cucina

### Natura allo stato puro

Il Burro per arrostire e La Crema per arrostire

- sono prodotti naturali
- non contengono additivi
- non contengono grassi idrogenati artificiali
- non contengono acidi grassi trans di produzione industriale, nocivi per la salute



Incollare qui i codici a barre.



### Condizioni di partecipazione

Saranno accettati esclusivamente i codici a barre integri dei prodotti Il Burro per arrostire e La Crema per arrostire! Il mittente acconsente all'utilizzo dei propri dati personali per eventuali scopi di marketing da parte di Produttori Svizzeri di Latte PSL e dei suoi partner. I dati forniti saranno trattati in modo confidenziale.

# Le ditte puntano sulle fatture elettroniche

**L'emissione delle fatture costa fino a 10 franchi per ogni fatturazione, tenendo conto di carta, busta, porto, stampa e spese amministrative. Inviando fatture elettroniche – come fa, ad esempio, la Cassa malati argoviese Birchmeier – si risparmia almeno la metà.**

Per lo sciatore Didier Cuche, nelle gare di sci come nella vita privata, la cosa più importante è il tempo. Meno se ne spreca e meglio è. Per questo motivo, già da qualche tempo si avvale della possibilità di saldare i conti con le fatture elettroniche. «Con la fattura elettronica faccio prima, non c'è dubbio». E non è il solo a pensarla così: oltre 350 000 svizzeri già sfruttano i vantaggi della fatturazione elettronica, risparmiandosi in tal modo la seccatura di digitare i dati del pagamento, saldando velocemente i conti con un clic del mouse, consumando meno carta, godendo di maggiore sicurezza rispetto a un invio postale e beneficiando della massima trasparen-

za. Hanno infatti la possibilità di rifiutare il pagamento e pertanto nessun importo viene addebitato automaticamente sul loro conto.

Non solo i privati, ma anche le ditte puntano sempre più spesso sulle fatture elettroniche. Secondo la società sangallese Billentis, in Europa 1,4 milioni di aziende hanno dimestichezza in questo campo già dal 1997. Una saggia decisione, poiché – oltre ai vantaggi summenzionati – le imprese e le organizzazioni possono risparmiare fino all'80% delle spese, riducendo di uno o due punti percentuali l'incidenza dei costi sul fatturato totale, come dimostrano i calcoli di Billentis ([www.billentis.com](http://www.billentis.com)). Il potenziale di risparmio è enorme, poiché in Europa si inviano annualmente oltre 30 miliardi di fatture. I relativi costi d'investimento sono in genere ammortati entro sei mesi.

## Cassa malati Birchmeier: evidenti vantaggi aggiuntivi

La Cassa malati Birchmeier ([www.kkbirchmeier.ch](http://www.kkbirchmeier.ch)) – attiva solo nel Canton Argovia, dove da anni figura tra le assicurazioni maggiormente convenienti – dall'inizio dell'anno offre ai suoi 5500 affiliati la possibilità della fatturazione elettronica. «Questo ci permette di risparmiare sulla carta,



## Werner Kaufmann, responsabile della Cassa malati Birchmeier

«La fattura elettronica è sicura tanto quanto l'e-banking. Fa risparmiare tempo, non genera costi ed è rispettosa dell'ambiente».

sulla stampa e sulle spese di porto, nonché di ridurre i costi amministrativi. La trasmissione delle fatture è più rapida e la clientela più soddisfatta. Inoltre, anche in questo caso abbiamo dimostrato di essere competitivi», afferma Werner Kaufmann, responsabile della Cassa malati Birchmeier. Secondo i suoi calcoli, rispetto a una fattura tradizionale questa modalità permette di risparmiare fino al 70% sui costi.

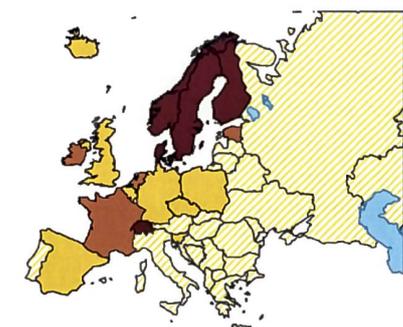
La fatturazione elettronica dovrebbe avere un effetto positivo pure sulla procedura di sollecito. Anche se in linea di principio la correttezza nei pagamenti dipende da altri fattori, Kaufmann prevede comunque un leggero calo dei solleciti. Entro la fine del 2010, circa il 10% degli assicurati presso la Cassa malati Birchmeier utilizzerà le fatture elettroniche. Gli altri rimarranno fedeli alle polizze di versamento o al sistema di addebito diretto (LSV), una decisione che Werner Kaufmann non ha difficoltà a capire: «Non tutti hanno un accesso a Internet. E alcuni utenti della rete rinunciano intenzionalmente all'e-banking».

Ma soprattutto i giovani, o le persone che navigano abitualmente su Internet, presto o tardi passeranno alle fatture elettroniche. Sul fronte degli emittenti delle fatture, le ditte attive nelle transazioni di massa difficilmente potranno rinunciare alle fatture elettroniche.

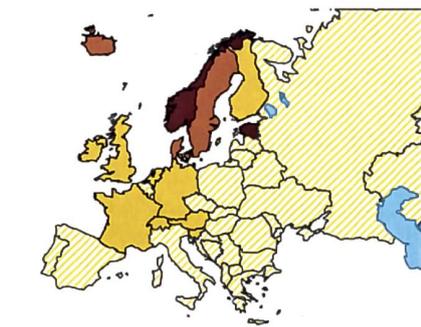
■ PIUS SCHÄRLI

## Fatture elettroniche nei vari Paesi

B2B



B2C



I due grafici mostrano la percentuale delle fatture elettroniche nelle operazioni tra le ditte (B2B) e tra le ditte e i clienti (B2C) alla fine del 2008.

**POLITICA D'INVESTIMENTO**

**Il rischio paga**

Attualmente gli investimenti privi di rischi – in primo luogo gli investimenti nel mercato monetario e i titoli di Stato – fruttano redditi molto bassi, mentre gli investimenti con un grado di rischio più elevato offrono prospettive migliori. Gli investimenti esenti da rischi dovrebbero pertanto essere sottoponderati. Negli investimenti a reddito fisso, le obbligazioni societarie e le obbligazioni convertibili sono le più interessanti sotto il profilo del rendimento. Vale pertanto la pena di mantenere la sovrapponderazione.

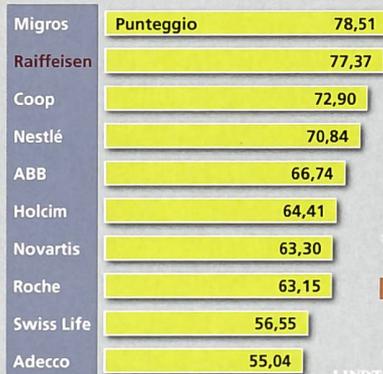
Negli ultimi mesi questi investimenti hanno permesso di realizzare ricavi molto soddisfacenti. Considerata la buona tenuta dell'andamento al rialzo delle borse nei prossimi mesi, anche nelle azioni conviene mantenere una quota superiore a quella strategica, privilegiando in particolare i Paesi emergenti. In questi Paesi nel 2009 le borse hanno fruttato i redditi più elevati e rimangono pertanto interessanti.

*Dr. Walter Metzler*

**Le imprese svizzere con la migliore reputazione**

Global Reputation Pulse 2009 – Top 10

Sondaggio online del Reputation Institute sul buon nome di 13 grandi imprese svizzere selezionate



80-100: ottimo, 70-79: buono, 60-69: soddisfacente, 40-59: scarso, >40 insufficiente

Fonte: Reputation Institute



SDA-KEYSTONE

**GRAFICO DEL MESE**

*Il Reputation Institute conduce ogni anno lo studio internazionale «Global Pulse» sul buon nome di 600 grandi imprese in tutto il mondo. La valutazione comprende la fiducia, l'apprezzamento, l'ammirazione e l'immagine*

*delle imprese selezionate. Migros Svizzera conduce saldamente la classifica. Segue a ruota il Gruppo Raiffeisen che con 77,37 si posiziona ai vertici anche a livello mondiale, dove occupa il 40° posto.*

**LA POSTA DEI LETTORI**

*Come tutelarsi dal rialzo dei tassi di interesse?*  
 Gli interessi al minimo storico non contribuiscono certo a semplificare la vita degli investitori nel settore a reddito fisso. Le cedole offerte sono relativamente modeste, almeno per le scadenze brevi. E nel caso delle durate più lunghe, ci si chiede se sia opportuno impegnarsi per più anni all'attuale livello dei tassi. Aumenta pertanto l'attrattiva per prodotti che da un lato offrono tassi d'interesse minimi e dall'altro mantengono la possibilità di partecipare all'aumento degli interessi. Uno di questi prodotti è ad esempio il titolo fruttifero Raiffeisen Libor CHF 09/2012, che presenta proprio queste caratteristiche e al contempo garantisce la protezione del capitale alla scadenza.

*Harald Anderau*

**IL NOSTRO CONSIGLIO**

**Possibilità d'investimento nell'ambito del pilastro 3a**

Nell'ambito della previdenza privata, il pilastro 3a offre una soluzione di risparmio semplice e flessibile, che porta con sé numerosi vantaggi. Effettuando versamenti annuali sul conto di risparmio «Piano di previdenza 3» si beneficia ad esempio di notevoli agevolazioni fiscali.

Al contempo i fondi previdenziali godono per lo più di un orizzonte temporale a lungo termine, il che costituisce una base ottimale per investire in titoli. I fondi Raiffeisen Pension Invest 30, 50 e Futura 50 rappresentano strumenti ideali per l'investimento degli averi di previdenza. Mediante differenti strategie si tiene conto delle esigenze individuali del cliente, soprattutto per quel che riguarda la quota azionaria massima. I fondi investono in maniera ampiamente diversificata sui mercati internazionali dei capitali e comportano tutti i vantaggi di una gestione patrimoniale professionale. Il fondo Pension Invest Futura 50

investe esclusivamente in aziende che perseguono obiettivi di sostenibilità ecologica e sociale.

Naturalmente nemmeno questi fondi d'investimento sono immuni dalle oscillazioni del mercato. Pertanto le turbolenze del 2008 hanno inciso in maniera più o meno marcata, a seconda dell'entità della quota azionaria. L'orizzonte d'investimento a lungo termine della previdenza professionale è un enorme vantaggio. Le correzioni dovute al mercato, unitamente a un corrispondente potenziale di ripresa, possono senz'altro essere sfruttate come un'opportunità. Inoltre, effettuando versamenti periodici nel pilastro 3a e investendo tali fondi in maniera regolare, è possibile beneficiare del cosiddetto «effetto dei costi medi». Ciò significa che quando i prezzi sono bassi (e convenienti) si acquistano più quote e quando i corsi sono alti (e onerosi) se ne acquistano meno.

*Mirco Malgiaritta*



## CERTIFICATI CON GARANZIA IPOTECARIA

### Nuovi prodotti in linea con le esigenze dei tempi moderni

**Le turbolenze degli ultimi tempi sui mercati finanziari hanno enormemente aumentato il bisogno di sicurezza presso gli investitori. I fornitori di prodotti strutturati hanno reagito rapidamente, sviluppando nuove soluzioni di prodotto.**

Uno degli insegnamenti fondamentali che possiamo trarre dagli eventi dello scorso anno è il fatto che il valore di una garanzia del capitale è pari soltanto alla qualità del garante. Lehman Brothers aveva ad esempio lanciato sul mercato svizzero molti prodotti strutturati (certificati) con protezione del capitale. Con l'insolvenza dell'emittente, questa garanzia del capitale è de facto andata in fumo da un giorno all'altro. Questa disincantata consapevolezza ha avviato un vivace dibattito sul tema rischio di perdita legato all'emittente e, non ultimo, ha altresì danneggiato l'immagine dei prodotti strutturati.

L'Associazione svizzera per prodotti strutturati (ASPS) ha reagito rapidamente, sviluppando

nuove soluzioni insieme alla Scoach (borsa dei derivati) e al SIX Swiss Exchange (borsa svizzera). L'obiettivo era eliminare il rischio legato all'emittente per i certificati a capitale protetto. In futuro, questo risultato potrà essere ottenuto attraverso la cosiddetta garanzia ipotecaria. A questo scopo, un emittente può depositare titoli in garanzia come controvalore dei certificati del SIX Swiss Exchange venduti agli investitori. Nel caso di un'insolvenza dell'emittente, i titoli depositati sono venduti ai prezzi correnti di mercato. Il ricavo non entra nella massa fallimentare, ma è versato agli investitori. Le garanzie depositate sono inoltre aggiornate quotidianamente, in maniera tale da ridurre al minimo il rischio di oscillazioni, nell'eventualità di dover procedere a una loro realizzazione.

Attraverso i certificati con garanzia ipotecaria, gli investitori possono quindi fruire di una nuova soluzione di prodotto, destinata ad agevolare notevolmente la decisione d'investimento, soprattutto nel caso di clienti orientati alla sicurezza.

za. La garanzia ipotecaria non elimina il rischio di mercato. Pertanto, prima di decidere l'acquisto di un prodotto strutturato è sempre necessario valutare l'andamento dei mercati.

*Georg von Wattenwyl*



Foto: Archivio fotografico Raiffeisen Svizzera

*Il bisogno di sicurezza del cliente non si limita soltanto ai depositi nel caveau della Banca.*

## MERCATO FINANZIARIO CH

### Continua la ripresa delle borse

L'andamento al rialzo delle borse globali è continuato durante i mesi estivi. Oltre ai dati congiunturali generalmente positivi, a questo effetto hanno soprattutto contribuito i risultati aziendali migliori del previsto, nonché i segnali di una stabilizzazione del mercato immobiliare statunitense. Gli interessi nel mercato dei capitali hanno invece avuto un andamento perlopiù laterale. A ciò ha contribuito il calo dell'inflazione al di sotto dello zero, registrato in numerosi Paesi per via



*Walter Metzler, Senior Investment Advisor, Vontobel Asset Management*

dell'effetto dei prezzi dell'energia. In autunno l'inflazione tornerà a salire, a seguito del nuovo aumento dei prezzi dell'energia. Insieme al progressivo miglioramento della congiuntura e agli elevati deficit di bilancio, ciò provocherà una leggera tendenza al rialzo degli interessi.

Dopo il calo degli utili di circa un terzo nel 2008 e 2009, per il 2010 gli analisti finanziari prevedono un incremento degli utili del 25% a livello globale. Poiché i mercati azionari già guardano prevalentemente alle prospettive di utile per il 2010, nei prossimi mesi la tendenza al rialzo in questi mercati rimane invariata, tanto più che le banche centrali manterranno un corso espansivo fino alla metà dell'anno prossimo. Successivamente daranno un giro di vite ai tassi, ma solo con la dovuta cautela. La politica finanziaria continua inoltre a fornire impulsi di espansione. Di conseguenza, fino alla metà del prossimo anno la ripresa congiunturale poggia su solide basi.

# La vera grandezza emerge anche nelle piccole cose.



Ora la nuova Daihatsu Terios affronta mari e monti consumando ancora meno. Pur essendo un'autentica fuoristrada con trazione integrale permanente, il punto di forza sensazionale della nuova Terios sta nei consumi. Il potente propulsore da 105 CV consuma infatti solo 7,4 l per 100 km e risulta estremamente convincente con le sue emissioni di CO<sub>2</sub> pari a 173 g/km.\* Anche in fatto di equipaggiamento la nuova Terios si allinea in una categoria superiore offrendo per esempio un sistema audio compatibile MP3 con comandi al volante. La nuova Terios è ottenibile già da Fr. 25'990.- (Foto: Terios SX da Fr. 30'390.-). Tutti i concessionari e informazioni dettagliate nel sito: [www.daihatsu.ch](http://www.daihatsu.ch)

\* Consumo totale della Terios secondo 2004/3/CE (l/100 km), CO<sub>2</sub> 173 g/km (media di tutti i modelli nuovi di autovetture offerti: 204 g/km), categoria d'efficienza energetica D.



Cuore da Fr. 15'980.-



Trevis da Fr. 16'500.-



Sirion 2WD ed eco-4WD  
da Fr. 16'790.-



Copen da Fr. 26'500.-



Materia 2WD ed eco-4WD  
da Fr. 20'750.-



**DAIHATSU**  
Perfettamente grande.



Foto: Stockimage, B&S

## Previdenza e risparmio fiscale

Con il piano di previdenza 3 di Raiffeisen vi preparerete alla terza età con un risparmio previdenziale individuale che vi permette già oggi di risparmiare notevolmente sulle imposte. Nell'ottica di una diversificazione vale la pena, a lungo termine, investire una parte del proprio capitale previdenziale in azioni, obbligazioni, oppure nel mercato monetario. Con i fondi previdenziali Raiffeisen Pension Invest 30 I, Pension Invest 50 I e Pension Invest Futura 50 I potrete investire il vostro capitale previdenziale in maniera diversificata, assicurandovi in tal modo un'ottima probabilità di un

rendimento più alto. Nel fare ciò non investite, tuttavia, direttamente nelle singole azioni o obbligazioni. Piuttosto unite i vostri soldi a quelli di molti altri investitori in un pool gestito attivamente da specialisti di prim'ordine. Con la valutazione favorevole degli attuali corsi di borsa, un investimento nei fondi previdenziali Raiffeisen risulta al momento particolarmente attraente.

E ancora un suggerimento: a lungo termine, si rivela conveniente investire il vostro capitale ad intervalli regolari (ad es. mensilmente o trimestralmente) nei fondi previdenziali Raiffeisen. Per questo Raiffeisen offre un piano di previdenza 3 in fondi di risparmio. Con questo piano investite regolarmente lo stesso importo, con il quale vengono acquistate automaticamente più o meno quote di fondi a seconda dei corsi di borsa. A lungo termine si generano così corsi medi convenienti che hanno un effetto positivo sul vostro rendimento.

## Un lingotto d'oro esclusivo da ora presso la vostra Banca

Da poco, presso le Banche Raiffeisen si può trovare il particolare lingotto d'oro «Swiss Ounce Investment Gold» del peso di un'oncia (31,1 g). Rotondo e con un diametro di 32 mm, ha un valore di purezza pari a 999,9 col quale distanzia di gran lunga le monete d'oro quali Krügerand, Maple Leaf e American Eagle (ognuna con 916667). È stato prodotto dalla Valcambi SA di Balerna, specializzata nella lavorazione dell'oro. Raiffeisen si è assicurata il diritto esclusivo per la distribuzione a livello mondiale.

L'acquisto di un lingotto è di solito più conveniente di quello di monete d'oro. Il lingotto da un'oncia con il Cervino da un lato e la croce svizzera incisa dall'altro presenta anche altri vantaggi: lo speciale design assicura un alto valore di riconoscimento, mentre una numerazione progressiva e un certificato di autenticità ne garantiscono la sicurezza. Il lingotto viene offerto in un'elegante custodia sigillata che contribuisce a preservare la sua qualità. Il riscatto è garantito al rispettivo corso giornaliero.

Il prezzo dell'oro è salito costantemente negli ultimi anni. L'anno scorso ha raggiunto la soglia di 1000 dollari statunitensi all'oncia, cosa che sembrava impensabile fino a poco tempo fa. Analisti euforici parlano oggi di un prezzo dell'oro raddoppiato. Raiffeisen non fa previsioni, tuttavia in ogni portafoglio d'investimento non dovrebbe

Foto: Raiffeisen Svizzera

manca un valore sotto forma di metallo prezioso fisico.

Il lingotto rappresenta un valore d'investimento e dovrebbe essere tenuto a casa solo se posto in sicurezza. Se non volete correre rischi, prendete in affitto una cassetta di sicurezza presso la vostra Banca Raiffeisen. Il vostro consulente sarà felice di darvi ulteriori informazioni sul lingotto «Swiss Ounce Investment Gold».



Bello e prezioso: Il lingotto e il certificato sono provvisti di un numero di serie.

## I voti migliori negli studi ipotecari

La recente crescita sopra la media delle Banche Raiffeisen nel settore delle ipoteche non è casuale. È la conferma di un recente studio dell'istituto di ricerca amPuls di Lucerna: rispetto alla concorrenza, Raiffeisen si rivela leader in quanto a soddisfazione generale, e raggiunge ottimi valori anche nell'ambito della consulenza alla clientela. La ricerca di mercato, condotta ogni due anni, sottopone ad analisi i sei più grandi operatori nel settore ipotecario.

Secondo lo studio, per i quasi 1800 clienti beneficiari di un'ipoteca sulla proprietà abitativa nella Svizzera tedesca e occidentale, Raiffeisen ha la migliore immagine tra i sei operatori. Ciò emerge in maniera particolarmente chiara dai criteri d'immagine «Affidabilità» e «Simpatia». Rispetto alle cifre del 2006 Raiffeisen è riuscita ad aumen-

Foto: Stockimage, B&S



tare notevolmente la fidelizzazione della clientela: quasi tre quarti dei clienti beneficiari di un'ipoteca possono essere classificati come clienti fortemente legati a Raiffeisen, lo stesso valore due anni fa era di circa il 54 per cento. Inoltre, un cliente su tre che l'anno scorso ha sottoscritto un'ipoteca Raiffeisen, era un nuovo cliente.

Lo studio ha anche mostrato che la fonte d'informazione di gran lunga più utilizzata è stata il consulente alla clientela della Banca. Proprio riguardo alla qualità della consulenza, Raiffeisen è stata sempre prima negli ultimi anni. Nell'ultimo anno il volume ipotecario ha superato per la prima volta il limite di 100 miliardi raggiungendo la soglia di 101,4 miliardi (quota di mercato 15%). Un'ipoteca su quattro in Svizzera viene accesa con una Banca Raiffeisen.

ReSound

rediscover hearing



## Qualità della vita a 360°. Con il nuovo apparecchio acustico ReSound Live.



Il nuovo apparecchio acustico ReSound Live è così piccolo eppure offre così tanto. Grazie all'innovativa tecnologia Surround-Sound, regala una dimensione tutta nuova dell'udito. Si tratta di un apparecchio davvero intelligente, in un modo finora inedito, individua con estrema precisione le fonti dei suoni e dei rumori e li trasmette al padiglione auricolare. Il suo punto forte: La nuova percezione del suono, grazie al WhistleControl™, non è disturbata né dai feedback, né da altri rumori indesiderati. ReSound Live – per una migliore qualità della vita su tutti i fronti.

[www.resound.ch](http://www.resound.ch)

## Acquista ReSound e risparmi **CHF 100.00**

Acquistando entro la fine dell'anno un apparecchio acustico ReSound, accrediteremo sul Suo conto corrente CHF 100.00. Basta compilare questo tagliando e spedircelo insieme ad una copia della ricevuta di pagamento.

Nome: .....

Cognome: .....

Indirizzo: .....

NPA/Città: .....

E-mail: .....

Dati bancari: .....

Codice IBAN: .....

Spedire a: GN ReSound SA, Schützenstrasse 1, Casella postale, 8800 Thalwil | Questa iniziativa è valida esclusivamente in territorio svizzero, dal 1.10.2009 al 31.12.2009. Per qualsiasi domanda, telefonare a GN ReSound (044 722 91 11) oppure scrivere a [info@gnresound.ch](mailto:info@gnresound.ch) | [www.resound.ch](http://www.resound.ch)

# Cooperazione con Ethos

*Ethos rappresenta i diritti degli azionisti in maniera responsabile e in base a chiare direttive.*



**Il Gruppo Raiffeisen e la Fondazione Ethos collaboreranno nell'ambito di specifici prodotti d'investimento. I diritti di voto nei fondi Raiffeisen Pension Invest Futura 50 saranno esercitati secondo le raccomandazioni di Ethos.**

**È** opportuno che gli azionisti esercitino il diritto di voto in relazione alle azioni contenute in un prodotto d'investimento. I detentori di un fondo azionario partecipano infatti indirettamente a numerose ditte quotate in borsa e sono corresponsabili dell'andamento di quest'ultima. Nella prospettiva degli investitori orientati alla sostenibilità, la possibilità di partecipare alle decisioni rappresenta una chance. I diritti di voto degli azionisti permettono di avere un ruolo attivo, di eleggere il CdA, di ottenere trasparenza circa gli stipendi annui, oppure di sensibilizzare la direzione dell'impresa sul tema della sostenibilità. E in definitiva ciò influisce sull'andamento dell'impresa. Il diritto di voto ha in tal modo anche un valore economico e, se è esercitato con la dovuta accortezza, tutela il capitale investito.

## **Ethos e Raiffeisen: connubio ideale**

Ethos non si limita però alla consulenza in materia dei diritti di voto degli azionisti. Il suo obiettivo

è la promozione della sostenibilità nell'attività d'investimento. Ethos offre alla sua clientela – soprattutto casse pensioni – anche fondi sostenibili e cerca il dialogo con i dirigenti aziendali, allo scopo di sensibilizzarli alla loro responsabilità nei confronti dell'ambiente e della società.

Il legame con Raiffeisen è dunque chiaro: il buon nome della nostra Banca si fonda su valori come la giustizia e l'etica. E si tratta di valori

promossi attivamente, poiché i requisiti posti ai prodotti Raiffeisen in materia di sviluppo sostenibile della società e dell'ambiente sono elevati. La nuova collaborazione con Ethos costituisce dunque un ulteriore passo verso la piena realizzazione di questo ideale. ■ VINZENZ MATHYS\*

\* *Vinzenz Mathys è Corporate Communications Manager di Ethos*

Intervista a Dominique Biedermann, direttore di Ethos, Ginevra

**«Panorama»: Per la gente Ethos è una voce critica contro gli stipendi esorbitanti dei manager. Che cos'altro fa Ethos?**

**Dominique Biedermann:** Ethos si impegna per una maggiore sostenibilità nell'attività d'investimento. Investire in maniera sostenibile significa infatti scegliere intenzionalmente le società a gestione maggiormente sostenibile e rappresentare attivamente i diritti degli azionisti, ossia votare nell'ambito delle assemblee generali, nonché curare il dialogo con i dirigenti aziendali. Ethos opera in tutti questi ambiti. Gli sforzi per contrastare le retribuzioni eccessive dei manager sono pertanto solo la punta dell'iceberg.

**Ethos e Raiffeisen hanno instaurato una collaborazione. Quali sono i motivi alla base di questa decisione?**

La Fondazione Ethos è specializzata nell'esercizio del diritto di voto degli azionisti. In qualità di azionisti, gli investitori si assumono una responsabilità in quanto comproprietari della società. Gli investitori Raiffeisen attenti alla sostenibilità hanno pertanto tutto l'interesse a una rappresen-



Foto: Ethos

ta senza attiva dei diritti degli azionisti. Queste considerazioni di fondo sono alla base della collaborazione tra Ethos e Raiffeisen.

**Quali sono i vantaggi per il cliente?**

Le competenze di Raiffeisen e di Ethos si completano a vicenda nel migliore dei modi: Ethos porta l'esperienza dell'esercizio del voto per gli investitori istituzionali, una componente imprescindibile degli investimenti sostenibili. Raiffeisen offre già da qualche tempo fondi d'investimento sostenibili alla sua clientela. Con il Raiffeisen Pension Invest Futura 50, gli investitori hanno ora la possibilità di beneficiare anche del know-how di Ethos, oltre che dell'esperienza di Inrate nella ricerca in materia di sostenibilità. Intervista: Pius Schärli

## INFO

Raiffeisen Pension Invest Futura 50  
Valore: 2 375 444 (classe A), 10 229 545 (classe I)  
Management fee: 1,1% p.a.

Il fondo Raiffeisen Pension Invest Futura 50 si attiene alle direttive d'investimento per gli istituti di previdenza e investe in tutto il mondo in collocamenti sul mercato monetario e in azioni e obbligazioni di società di prim'ordine che soddisfano i severi requisiti in materia di sostenibilità. La classe A è aperta a tutti gli investitori. La classe I è invece riservata esclusivamente agli istituti di previdenza.

# La scuola dei campioni di domani

Principale sponsor delle giovani promesse degli sport sulla neve in Svizzera, Raiffeisen partecipa anche al finanziamento dei tre Centri nazionali creati a Briga, Engelberg e Davos. Nell'alto Vallese, sono quasi 70 le speranze dello sci che oggi possono beneficiare di una struttura che unisce sport e studio ed è in grado di garantire prestazioni di altissimo livello.



**T**ra i nuovi membri della squadra nazionale juniores di sci (quadri C di Swiss-Ski), tre ragazze su quattro e due ragazzi su tre provengono dal Centre nationale de performance di Briga. Questo programma, avviato da Swiss-Ski nel 2005 dopo il disastro dei Campionati del mondo di Bormio, consente ai migliori giovani competitori di queste regioni di acquisire una solida formazione commerciale pur continuando ad allenarsi e a partecipare alle gare di sci nelle migliori condizioni possibili.

## Scuola per sportivi

Bisogna dire che già nel 1986 il Collegio Spiritus Sanctus – fondato 350 anni fa e attrezzato con il più grande internato della Svizzera - aveva aperto una Scuola superiore di commercio per sportivi e artisti (hsk-m). Da allora la scuola non ha mai smesso di adeguare la sua offerta sia dal punto di vista scolastico, sia da quello sportivo. Nel 2004 il marchio «Swiss Olympic Sport School» ha coronato tutto questo lavoro e l'eccellente collaborazione con le associazioni sportive. Al termine

*Gli allievi del Centre national de performance di Briga insieme ad allenatori professionisti e ad alcune star che «tifano» per loro.*

dei loro studi, gli sportivi che si distinguono per il loro talento possono ottenere il diploma di commercio (4 anni), la maturità professionale commerciale o la maturità liceale (5 anni).

Nel 2005 il comitato direttore di Swiss-Ski ha quindi deciso di approfittare dell'organizzazione



**Panorama: In cosa consiste la sua funzione di responsabile del CNP?**

**Edgar Kuonen:** Si tratta essenzialmente di un ruolo di coordinamento dei cinque gruppi di sci alpino, ossia 67 allievi, che lavorano sotto la

guida di dieci allenatori a tempo pieno. Bisogna seguire gli aspetti organizzativi tra la scuola, gli allenamenti, le gare, il collegio, e fare in modo che tutto vada per il meglio.

**L'accesso al CNP non è necessariamente la strada diretta verso il successo in Coppa del mondo?**

Noi facciamo di tutto per dotare i giovani atleti degli strumenti migliori per riuscire. Ma molto dipende anche da loro. Non c'è nessuna garanzia di riuscita. D'altronde ci sono anche allievi che per un motivo o per l'altro ci lasciano (motivazione, finanziamenti, risultati). Non è certo facile, per esempio, passare dalle gare OG a quelle FIS

e perdere di dieci secondi rispetto ai migliori. È difficile farsene una ragione!

**Da quando è stato creato il CNP, ritiene vi sia un miglioramento del livello dei giovani atleti della regione?**

Sì. Per esempio, la metà delle ragazze del quadro C di Swiss-Ski proviene dalla nostra scuola. In linea generale, l'istituzione di questa struttura professionale ha dato vita a un'enorme motivazione nelle regioni, sia da parte dei giovani atleti che dei loro genitori. Viene accolta molto positivamente in tutti gli ambienti, sportivi, politici ed economici.

Intervista: Philippe Thévoz

e delle infrastrutture già esistenti per istituirvi il Centre national de performance (CNP Ovest destinato ai cantoni della Svizzera romanda). Gli sciatori rappresentano oggi più della metà degli allievi che seguono il programma di sport e studio, vale a dire 67 su 118.

**Tempo per lo sport**

Il CNP permette ai giovani atleti di età compresa tra i 15 e i 19 anni di conciliare in modo ottimale formazione e sport. Oltre a ricevere una solida formazione commerciale, gli studenti beneficiano infatti di un'offerta di allenamenti di qualità e vengono costantemente seguiti da allenatori diplomati di Swiss-Ski. L'obiettivo di un inquadramento professionale è dunque di dare le migliori opportunità di successo agli atleti più ricchi di talento del paese (a livello di quadri regionali). Queste condizioni di allenamento in comune sviluppano l'emulazione, in quanto vi è un confronto costante sulle piste e durante la preparazione fisica.

Ogni giorno, la mattina o il pomeriggio sono riservati alle attività sportive. Forza, resistenza, velocità, coordinamento, scioltezza ma anche sport di compensazione sono tutti settori di allenamento. Secondo le condizioni della neve, il CNP organizza allenamenti sui ghiacciai o sulle piste vicine. Dall'inizio di gennaio a fine febbraio l'insegnamento regolare viene sospeso. Gli alunni possono così partecipare a varie competizioni: gare FIS, coppe d'Europa e del mondo. Corsi di studio monitorati, se non addirittura corsi di sostegno, permettono agli alunni di mettersi al passo, senza contare la possibilità che viene loro offerta di lavorare in Internet (Educanet).

**Investimento importante**

Solo i migliori possono avere accesso alla «scuola dei campioni». Oltre che dal risultato delle competizioni, l'ammissione dipende anche dal buon esito delle prove di condizione fisica, di coordinamento, di tecnica specifica. L'indispensabile motivazione e la disposizione alle buone prestazioni devono essere definite in collaborazione con le associazioni regionali di sci. Ogni anno, solo una decina di giovani talenti viene accettata al CNP di Briga.

Il percorso dei giovani atleti verso il livello più alto rappresenta dunque per le famiglie un investimento importante, sia in termini di tempo che di denaro. Benché il CNP offra un inquadramento in grado di alleviare le preoccupazioni dei genitori in fatto di allenamenti, spostamenti e formazione, gli oneri finanziari restano comunque elevati (fino a 25 000 franchi all'anno). Si noti che dei costi di insegnamento si fanno carico i cantoni di origine degli atleti.

**Il supporto di Raiffeisen è benvenuto**

Se tutta la struttura delle giovani promesse dello sci svizzero ha potuto svilupparsi e acquisire professionalità è anche grazie al supporto che dal 2005 il Gruppo Raiffeisen garantisce a tutti i livelli, dagli sci club fino a Swiss-Ski, passando per le associazioni regionali e i CNP. Questo aiuto assume varie forme, tra cui la sponsorizzazione individuale data per esempio dalle Banche Raiffeisen friborghesi ai cinque atleti della loro regione attualmente iscritti al CNP di Briga.

Principale sponsor delle giovani promesse svizzere per gli sport sulla neve, Raiffeisen intende proseguire in questo sforzo che ha già comin-

ciato a dare i suoi frutti al più alto livello. La stagione 2009-2010 dovrebbe anch'essa riservarci la sua dose di belle sorprese, a tutti i livelli di competizione. I giovani che beneficiano dell'inquadramento professionale dei Centres nationaux de performance promettono infatti di regalare annate di successi allo sci svizzero.

■ PHILIPPE THÉVOZ

**Buono Raiffeisen**

**Casco da sci per bambini a prezzo speciale**

- > Casco da sci per ragazzi della Reusch®, di altissima qualità, conforme alla norma di sicurezza EN 1077 raccomandato dall'upi.
- > Occhiali in abbinamento.
- > Regolazione della circonferenza mediante vite.
- > Disponibile in due misure per bambini e ragazzi dai 4 ai 12 anni circa.
- > CHF 85.- per casco completo di occhiali (prezzo ufficiale di vendita CHF 170.-, fino ad esaurimento scorte).

Il buono è utilizzabile presso tutte le Banche Raiffeisen che hanno aderito alla promozione. Potete trovare l'elenco delle Banche Raiffeisen che partecipano alla promozione, altre utili informazioni e foto in Internet sul sito [www.raiffeisen.ch/caschidasci](http://www.raiffeisen.ch/caschidasci)



## Vitapiù: premi Raiffeisen ai vincitori del concorso

Nell'ambito della prima edizione di Vitapiù, il salone per gli anziani di oggi e di domani, svolto lo scorso mese di giugno a Lugano, Raiffeisen, sponsor principale della manifestazione, ha indetto un concorso al quale hanno partecipato numerosi visitatori. Dieci i premi in palio, per un totale di oltre 3000 franchi, tutti nell'ambito di soggiorni alla scoperta degli angoli più belli del nostro paese e dei trasporti sostenibili. Le vincitrici dei primi tre premi sono state invitate alla Raiffeisen di Lugano, dove si è svolta la premiazione, alla presenza dei dirigenti Raiffeisen dei rispettivi comuni di domicilio.

Dal sorteggio effettuato, vincitrice del primo premio è risultata Gabriella Pescia di Canobbio che si è aggiudicata un fine settimana per due persone sul lago di Costanza. Il secondo premio è andato a Flavia Camisasca di Pregassona che andrà a San Moritz per due giorni, mentre ha ricevuto il terzo premio Nelly Tacchella di Rovio, che si godrà due giorni a Lucerna. Tutti i premi comprendono il viaggio con mezzi pubblici dei quali beneficeranno anche i vincitori degli altri premi. Il quarto, quinto e sesto sorteggiato – Greca Ferrantini di Ponte Capriasca, Marilena Taddei di Viganello e Susanne Grubenmann di Broglio – hanno vinto un abbonamento FFS a metà prezzo. Potranno invece viaggiare con un abbonamento Arcobaleno per due zone a scelta Franca Brignoni di Massagno, Antonio Esposito di Bioggio, Daniele Brogginini di Rivera e Salvatore Brugnano di Pregassona (dal settimo al decimo sorteggiato).



Da sin. Simone Bianchi, Claudio Benvenuti, resp. del progetto «defibrillazione precoce» al Dipartimento Sanità SUPSI, Felice Lurà, dir. Generale del Servizio Autoambulanza del Mendrisiotto e Matyas Cavadini.

## Due defibrillatori alla Banca Raiffeisen del Basso Mendrisiotto

La BRdBM offre un nuovo servizio alla popolazione di Balerna e Chiasso: ha dotato le sue due sedi di un defibrillatore automatico esterno e ha proposto ai suoi collaboratori il corso specifico per il loro utilizzo. Una decina di loro ha così ottenuto la certificazione per praticare una rianimazione cardiopolmonare, in caso di arresto cardiaco.

L'idea di offrire tale servizio è nata in quanto fra i suoi quadri dirigenti, la Banca può contare su Simone Bianchi, consulente Crediti e Finanziario presso la sede di Balerna, che da una decina

d'anni nel suo tempo libero presta servizio quale soccorritore volontario presso il Servizio Autoambulanza del Mendrisiotto ed è operatore volontario presso la Centrale 144 Ticinosoccorso di Breganzona.

La direzione della Banca consente inoltre a Bianchi di apportare il suo soccorso sul campo durante gli orari di lavoro, fornendo un valido supporto al paziente prima dell'arrivo dell'ambulanza e del medico. «Sappiamo quanto importante sia intervenire tempestivamente in caso di questi malori» – sottolinea Matyas Cavadini, direttore dell'istituto – «con le attrezzature necessarie e l'istruzione adeguata dei nostri collaboratori possiamo offrire un'importante opportunità a soci, clienti e a tutti i nostri concittadini in caso di necessità».

## Chi succederà a Lara Gut e Rubi Belge?

Dopo lo strepitoso successo del concorso miglior sportivo dello scorso anno, Ufficio Aiuto Sport Ticino ripropone anche nel 2009 l'elezione del talento e dell'élite più meritevole della stagione. Sulle due liste di voto vi sono ben 54 candidati, 26 per il premio al «Miglior sportivo 2009» nella categoria speranze e 28 per la categoria élite. Il pubblico è invitato a votare online gli sportivi più meritevoli entro il 30 ottobre 2009 tramite il sito [www.aiutosport.ch](http://www.aiutosport.ch). Ad inizio novembre sarà poi il turno di una giuria neutrale di esprimere le sue preferenze.

Lo scorso anno votarono quasi in 10 000 e per finire vennero designati quali migliori sportivi Lara Gut (categoria speranze) e Rubi Belge (categoria élite). La sciatrice di Comano si aggiudicò pure la classifica assoluta. Chi succederà a questi due grandi campioni dello sport ticinese nel 2009? Le moltissime preferenze già espresse sino ad oggi

permettono di azzardare i nomi di alcuni favoriti, ma gli ultimi due mesi di voto saranno decisivi. Per gli élite si profilano Massimo Busacca, Rubi Belge, Pascal Benaglia, ma attenzione ai calciatori Lustrinelli e Padalino. Nel settore «giovani» molto votati Guzzi (judo), Bortolin (ginnastica) e Pestoni (pattinaggio), ma con l'arrivo dell'inverno si parlerà sicuramente sempre di più anche di Lara Gut.

Ufficio Aiuto Sport Ticino, col patrocinio dell'omonima associazione, è promotore del premio al miglior sportivo ticinese. Da quest'anno due nuovi importanti partner sostengono l'azione, dandogli un ulteriore prestigio ed impulso: Raiffeisen e Vivacare. Con l'iniziativa si vogliono valorizzare giovani sportivi e talenti affermati, dando loro quel riconoscimento che meritano, ma soprattutto motivandoli a proseguire nel loro impegno. Si intende inoltre coinvolgere nel concorso il maggior numero di persone, promuovendo in questo modo lo sport in generale e soprattutto quelle discipline sportive che godono di minor visibilità.

Ulteriori informazioni e regolamento su [www.aiutosport.ch](http://www.aiutosport.ch).



Nella foto le vincitrici dei primi tre premi con da sin. Massimo Petraglio, vice direttore Raiffeisen Canobbio-Comano-Cureglia, Paolo Solcà, direttore Raiffeisen Lugano e a d. Roberto Bussolini, direttore Raiffeisen del Generoso.

## FINALMENTE È ARRIVATO ERCOLINO



DA CHF  
389.-

- SU E GIÙ A CARICARE LEGNA
- SALE LE SCALE
- ADORA STARE IN CASA
- È BELLO
- È COMODO

**ASCO-TRADING SA** CENTRO LA MONDA 2, 6528 CAMORINO  
TEL 091 840 20 50, FAX 091 857 77 24  
[www.ascotrading.ch](http://www.ascotrading.ch) [info@ascotrading.ch](mailto:info@ascotrading.ch)

## SCHULER AUKTIONEN

— 25 anni —

Stimiamo e vendiamo all'asta  
i vostri oggetti singoli e collezioni d'arte

25 anni di esperienza Le garantiscono  
un servizio professionale:

Consulenza, Valutazioni,  
Dissoluzioni d'eredità

I nostri esperti saranno lieti di rispondere alle  
vostre domande: 043 399 70 10



Esposizione: 28 novembre - 1 dicembre 2009  
ANNIVERSARIO D'ASTA: 7 - 11 dicembre 2009

SCHULER AUKTIONEN - SEESTRASSE 341 - 8038 ZÜRICH  
[info@schulerauktionen.ch](mailto:info@schulerauktionen.ch) - [www.schulerauktionen.ch](http://www.schulerauktionen.ch)

# Lui ama la natura. Anche noi.



L'impiantistica sostenibile è in armonia con la natura. In veste di maggiore fornitore di impiantistica in Svizzera siamo consapevoli della nostra responsabilità. Ad esempio con l'impianto solare Sixmadun per produzione acqua calda e supporto al riscaldamento, combinabile con ogni impianto esistente. Informazioni: [www.domotecnica.ch](http://www.domotecnica.ch), telefono 091 935 42 42.

**TOBLER**

Domotecnica

## Castellinaria 2009: 8 giorni di cinema giovane

Si riaccendono i riflettori su Castellinaria-Festival internazionale del cinema giovane Bellinzona. Sotto la direzione di Giancarlo Zappoli e la presidenza di Gino Buscaglia, che succede a Franco Lazzarotto, la 22. edizione aprirà i battenti dal 14 al 21 novembre 2009 all'Espocentro e in svariate altre sale cinematografiche del Cantone.

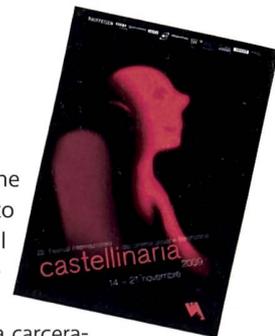
Anche quest'anno, la manifestazione può contare sul prezioso e determinato sostegno finanziario di Raiffeisen, quale «main sponsor».

Nel panorama svizzero dei festival, Castellinaria si distingue per una peculiarità che lo rende unico nel suo genere: il coinvolgimento attivo delle scuole. Infatti, ogni anno, da ogni parte del Cantone e anche dalla vicina Italia, migliaia di allievi delle scuole elementari, medie, professionali e licei vengono a vedere i film proposti. Per loro e per i loro insegnanti, il Festival mette a disposizione del materiale didattico informativo

su ogni film in programma, destinato ad una preparazione e una fruizione adeguate. Film e manifestazioni o mostre si integrano gli uni con le altre e restituiscono un quadro di educazione e informazione cinematografica adatto al variegato pubblico di giovani e meno giovani che durante una settimana affollano il centro del Festival. Colonne portanti del Festival sono il concorso 6-15, rivolto ai giovani dai 6 ai 15 anni, e il concorso 16-20, destinato ad un pubblico che ha già compiuto i 16 anni. Ognuno dei due concorsi è valutato da una giuria composta di giovani adeguatamente formati a questo ruolo. Oltre ai due concorsi, il programma del Festival offre ai più piccoli «La Piccola Rassegna». Grazie a questa sezione i bambini hanno potuto scoprire o riscoprire classici come le storie di Enzo D'Alò, le favole di Andersen o le Silly Symphonies e quest'anno potranno conoscere Pippi Calzelun-

ghe e le sue fantastiche avventure. Nell'ambito degli Eventi speciali, il Festival darà un particolare rilievo alle problematiche legate alla carcerazione dei minori i quali, come strumento di rielaborazione di problematiche difficilmente trattabili con altri mezzi, utilizzano il cinema o il video digitale.

Gli spazi pre-serali e serali si rivolgono a tutti coloro i quali non hanno la possibilità di frequentare il Festival durante il giorno. Il ventaglio delle proposte va da «Castellincorto», una serata non-stop di cortometraggi, a finestre che si aprono sui concorsi, a novità del panorama cinematografico più recente, seguendo sempre e comunque il filo conduttore di Castellinaria che è la gioventù in tutte le sue varie espressioni.



Il gruppo dei lettori di Panorama nel parco di Sans Soucis a Potsdam.

## Che bel viaggio!

Anche il secondo gruppo, partito per una settimana alla fine di agosto, è rientrato soddisfatto dal viaggio a Berlino e dintorni. Organizzato come sempre dalla Kuoni in collaborazione con la nostra rivista, ha riscosso l'apprezzamento dei partecipanti ed è stato favorito da un tempo bellissimo.

Tanti i commenti positivi: comodo torpedone, visite interessanti, ottima organizzazione, guide gentili e competenti, buona cucina.

## L'alpinista Simon Anthamatten, ospite del CAS a Lugano

Il Club alpino svizzero (CAS) – sezione Ticino annuncia per venerdì 27 novembre 2009 un'ospite d'eccezione a Lugano: Simon Anthamatten, 26<sup>enne</sup> alpinista di Zermatt, che nel 2009 ha ricevuto il premio internazionale «Piolet d'or» insieme ad Ueli Steck, per la loro salita alla parete Nord del Tengkampoche (6500 m, Nepal, aprile 2008).

Nel 2008 Simon, sempre in compagnia dell'amico Ueli Steck, ha ricevuto il «Prix Courage 2008» attribuito dalla rivista «Beobachter» per l'altruistica azione di salvataggio di cui sono stati protagonisti nel maggio 2007 in Nepal. Steck e Anthamatten, stavano tentando la salita del colosso himalaiano dell'Annapurna, a 8091 metri di altitudine, quando sono stati avvertiti della presenza di due alpinisti in difficoltà. Gli elvetici hanno così rinunciato alla loro impresa per soccorrere i colleghi, un rumeno e uno spagnolo, salvando il primo e assistendo il secondo fino alla morte.



Simon Anthamatten con il «Prix courage 2008».

Come lo stesso Ueli Steck, anche Simon Anthamatten – che esercita la professione di guida alpina – riesce a compiere molte delle sue imprese grazie al suo elevato livello tecnico ed alla velocità delle sue salite. Alcuni anni fa fece sensazione la notizia di un giovane alpinista vallesano che era riuscito a salire e scendere dal Cervino in sole 2 ore e 33 minuti! Era Simon Anthamatten...

Il CAS Ticino, grazie al consueto appoggio di Raiffeisen, offre un'occasione unica al pubblico svizzero italiano per meglio conoscere questo fortissimo alpinista ancora poco noto al grande pubblico.

Durante la serata – che si terrà nell'aula magna SUPSI di Trevano – Simon mostrerà fotografie e filmati delle sue più importanti e recenti scalate. Parlerà inoltre dei suoi progetti futuri. Il tutto in lingua tedesca con traduzione in italiano.

*In partenza per lo straordinario viaggio  
attraverso il paese delle meraviglie natalizie*

*L'albero di Natale e il treno  
del paese delle meraviglie*

*Illuminato, in movimento  
e accompagnato dalla musica*

Con i suoi 12 edifici illuminati a festa e più di 30 statuine questo capolavoro realizzato e dipinto a mano è una decorazione natalizia esclusiva per la grande festa dell'anno. Mentre Babbo Natale gira intorno all'albero e il treno percorre il paesaggio da sogno, risuona un meraviglioso medley con le più belle melodie natalizie. Si lasci affascinare da questa scena sonora.

- 12 edifici illuminati con più di 30 abitanti del paese
- Il treno espresso delle meraviglie viaggia su 3 livelli
- Babbo Natale nella sua slitta gira intorno all'albero
- Realizzato in fine polvere di resina
- Con certificato di autenticità

Dimensione originale: ca. 40 cm di altezza.

Adattatore incluso, funziona anche con 3 pile AA (non incluse nella confezione).



"Ho, ho, ho!" - Babbo Natale gira intorno all'albero di Natale



Ogni piccolo particolare è lavorato con estrema cura e dipinto a mano

©Thomas Kinkade. The Thomas Kinkade Company, Morgan Hill, CA. All rights reserved.

**Buono d'ordine esclusivo**

Termine di ordinazione: **23 novembre 2009**

- Sì, inviatemi la scultura a forma di albero di Natale 50193  
"L'albero di Natale e il treno del paese delle meraviglie"
- Pagherò in un'unica soluzione
- Pagherò in 3 comode rate mensili
- Pagherò con MasterCard oppure Visa
- \_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|
- Expire \_\_\_\_\_ (MMAA) Codice di sicurezza \_\_\_\_\_  
(le ultime 3 cifre sul retro della Sua carta)

Nome/Cognome \_\_\_\_\_ Per cortesia, scrivere in stampatello

Via/N. \_\_\_\_\_

Cap/Città \_\_\_\_\_

e-mail \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_ Telefono \_\_\_\_\_

Per cortesia, compilare in stampatello e spedire subito a:

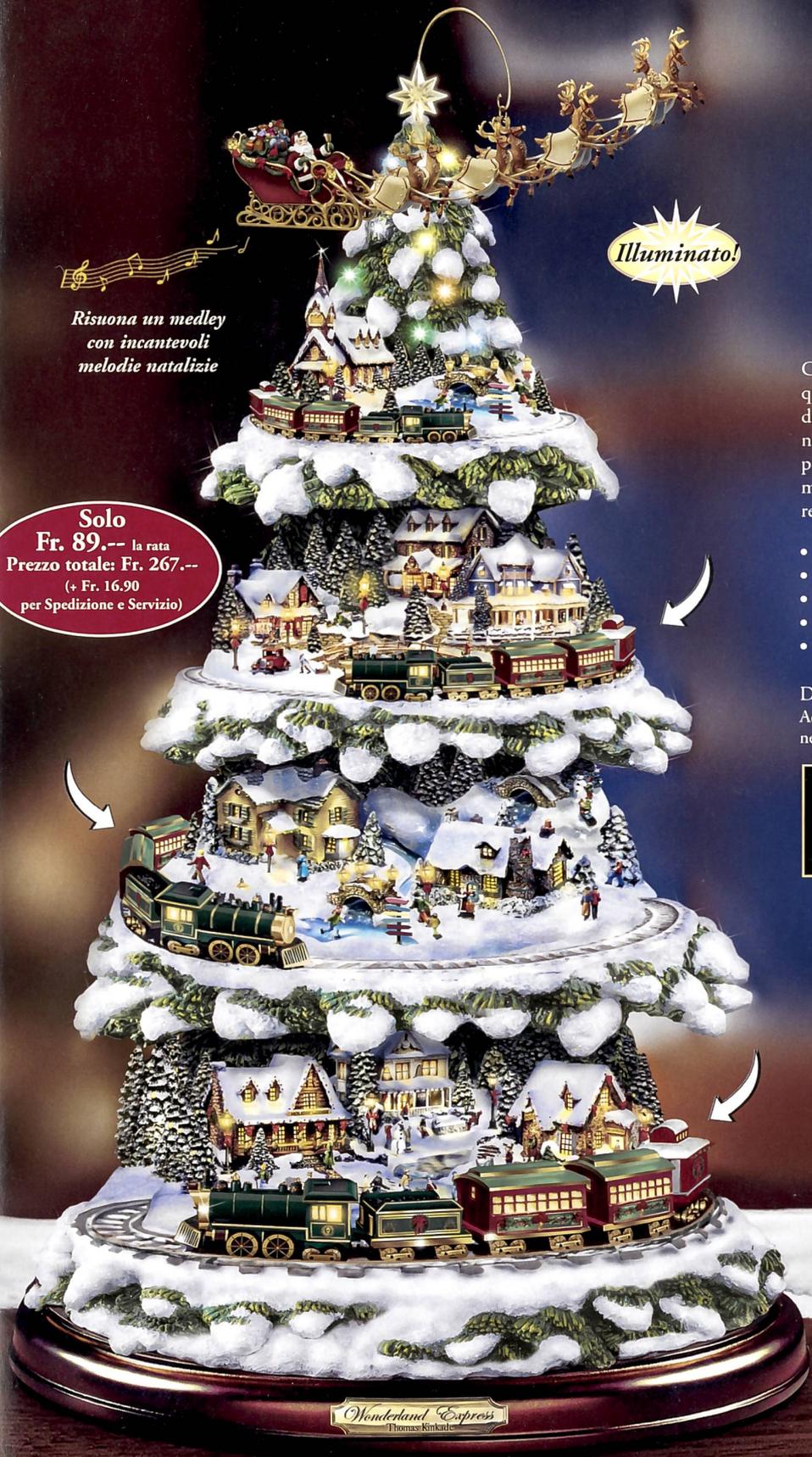
**The Bradford Exchange, Ltd.**

Jöchlerweg 2 • 6340 Baar

Tel. 041 768 58 58 • Fax 041 768 59 90

e-mail: kundendienst@bradford.ch

Internet: www.bradford.ch



*Risuona un medley  
con incantevoli  
melodie natalizie*



**Solo**  
**Fr. 89.--** la rata  
**Prezzo totale: Fr. 267.--**  
(+ Fr. 16.90  
per Spedizione e Servizio)

**Garanzia Soddisfatti o Rimborsati valida 365 giorni**

Per gli ordini on line indicare il numero: 50193

[www.bradford.ch](http://www.bradford.ch)

The Bradford Exchange, Ltd.  
Jöchlerweg 2 • 6340 Baar • Tel. 041 768 58 58 • Fax 041 768 59 90  
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

## A proposito della serie: Donne ed economia

Nell'economia svizzera un numero sempre maggiore di donne occupa importanti posizioni decisionali. Con altrettanto successo dei loro colleghi maschi, rivestono funzioni dirigenziali in imprese di varia grandezza. Panorama quest'anno dedica una serie alle donne attive nell'economia, interpellandone sei per sapere come sono giunte ad occupare questa posizione, come gestiscono



la loro impresa e che cosa eventualmente distingue il loro stile manageriale da quello di un uomo che occupa una posizione analoga. E naturalmente come riescono a conciliare il lavoro con la famiglia. Una domanda, vale la pena di sottolinearlo, che viene posta quasi esclusivamente alle donne.

# Una donna di... ferro

**Liliane Kramer Berner riesce a conciliare diversi compiti: a Murten dirige l'attività commerciale dei genitori, in Svizzera è l'attuale presidentessa della Junior Chamber International, a casa è una donna superimpegnata e attesa da marito e figlio.**

**U**n'assolata giornata estiva in Friedhofweg 4 a Murten, al confine con il centro storico medievale. Alla Joggi AG c'è un andirivieni come in una stazione centrale. Gli artigiani si spostano dentro e fuori in massa e con passo rapido, tutti alla ricerca di materiale e di attrezzi di cui hanno bisogno urgentemente in un cantiere nelle vicinanze. Oltre alla manodopera che si sposta a tutta velocità, l'amante del fai da te si fa mostrare tranquillamente la nuovissima fresatrice, l'appassionata di giardinaggio acquista con rapida decisione un nuovo annaffiatoio, e il custode d'immobile vuole sconfiggere in futuro lo sporco dell'atrio con una moderna idropulitrice del centro Joggi.

### Forte concorrenza

Nel bel mezzo di questo centro di vendita di utensileria e ferramenta, con forte presenza maschile, si trova Liliane Kramer Berner. L'economista aziendale di 33 anni lavora da dieci anni nell'azienda a gestione familiare, fa parte, insieme ai genitori Ernst e Lisette Kramer, del Consiglio d'amministrazione e della Direzione, e dal 1° gennaio 2012 gestirà per conto proprio la Joggi AG. «Di buon grado», come dichiara personalmente. Oggi, questa donna, così sicura di sé, sa

che questa azienda rappresenta il suo futuro professionale e che dovrà dedicare la sua vita alla professione.

Ma non è sempre stato così. In tempi in cui la vita dei commerci di ferramenta di vecchia data viene resa difficile dai grandi del settore, si deve riflettere bene sul futuro delle piccole aziende a gestione familiare. Obi, Hornbach, Baumarkt e i grandi centri di bricolage alle porte degli agglomerati cittadini non rappresentano uno spauracchio per Liliane Kramer, ma piuttosto sfide che vanno affrontate. «Il commercio specializzato può resistere a questa concorrenza in forte crescita solo differenziandosi e soddisfacendo le richieste individuali dei clienti. Allora il cliente è disposto anche a pagare un po' di più. Nel commercio specializzato il prezzo è diventato un importante criterio nella decisione d'acquisto».

### Espansione invece che rassegnazione

Non sono molte le donne che si recano nel corso della giornata allo Joggi AG di Murten. L'80% della clientela è in genere – fatto quasi scontato – costituito da artigiani uomini, mentre il restante 20% da clienti privati. «Mi sono abituata da tempo a questa situazione», afferma la direttrice che è cresciuta insieme a due sorelle.

Tutto iniziò 86 anni fa, quando l'allora ferramenta Staub diventò di proprietà della famiglia Joggi. Diciannove anni fa i genitori acquistarono l'azienda di Murten che vanta una lunga tradizione: allora nessuno della famiglia voleva portare avanti l'azienda, cosicché il padre Ernst Kramer, all'età di 40 anni, decise di esercitare un'attività autonoma e divenne imprenditore. Presto sarà il turno della figlia maggiore.

Le basi per proseguire sono state poste tre anni fa, quando la figlia Liliane si è dichiarata disposta ad assumere la direzione. «Per me è stato chiaro sin dall'inizio che desideravo assumermi la responsabilità dell'azienda». Il fatto che i Kramer credano nel futuro della loro azienda è diventato evidente lo scorso anno quando si sono realizzate la nuova costruzione e la ristrutturazione di Joggi AG e la superficie adibita alle vendite è raddoppiata, passando da 1000 m<sup>2</sup> a 2200 m<sup>2</sup>. Con questa nuova costruzione la piccola impresa ha realizzato un grande e ben ponderato investi-

*Oltre al lavoro, Liliane Kramer ha famiglia e si dedica ad attività economico-sociali.*



# Regalatevi un bagno di bellezza



**Arcom**  
**Artelinea**  
**Belvedere**  
**Bertocci**  
**Compab**  
**Fantini**

**Hafro**  
**Jacuzzi**  
**Kwc**  
**Samo**  
**S.Marco**

Il bagno è un luogo di intimità e bellezza, in cui stare con noi stessi. Dall'esperienza e serietà di oltre 120 anni abbiamo aperto un accogliente reparto bagni, con tutta la professionalità Delcò.

Martedì-venerdì 09.00-12.00 / 13.30-18.30  
Giovedì aperto fino alle 21.00  
Sabato aperto fino alle 17.00

**S. Antonino**

[www.delcomobili.ch](http://www.delcomobili.ch)

**DELCO<sup>®</sup>**  
**MOBILI**

mento per il futuro. Se nessuna delle tre sorelle Kramer fosse stata disposta a occuparsi degli affari, chissà per quanto tempo ancora sarebbe esistita l'azienda familiare. «Sono convinta che sia stata una decisione giusta quella d'investire e di credere nel futuro», afferma oggi Liliane Kramer.

#### Cerniere e biberon

Dall'infanzia le sorelle Kramer sono state a contatto con il negozio e i suoi innumerevoli prodotti e sono cresciute in questo ambiente di artigiani. In fatto di trapani, viti, cerniere, serrature antifurto o abiti da lavoro funzionali, Liliane Kramer è proprio imbattibile. I numeri dei cataloghi e i coprifilo le sono familiari almeno quanto le



#### Famiglia e professione

Liliane Kramer Berner è madre di un bambino di quattro anni. «Non è sempre facile far conciliare lavoro e famiglia», afferma la madre e donna d'affari. Liliane Kramer trascorre dal 60 al 70% del suo orario di lavoro nell'azienda di Murten. «Ho riflettuto a lungo e a fondo su come riuscire a conciliare nel migliore dei modi i due ruoli». Una conseguenza della sua attività professionale è che il piccolo Julien trascorre molto tempo fra viti e ferramenta nel negozio materno, cosa che non gli nuocerà di certo.

Il padre di Julien, Jürg Berner, si occupa a tempo pieno a Berna del commercio di cereali e, inoltre, è sindaco del piccolo comune di Büchslen nel Cantone di Friburgo. Pertanto non si può sempre contare sul suo supporto familiare. «Tutto è sempre una questione di organizzazione», dice Liliane Kramer. Non sembra stressata. Per un giorno e mezzo il ragazzino sta dai nonni, per un altro giorno e mezzo va all'asilo e il giovedì la mamma lavora a casa. Da quando il piccolo va all'asilo, l'organizzazione è diventata ancora più semplice.

Liliane Kramer Berner fa parte di quel numero crescente di donne che percepiscono la professione come un compito di grande responsabilità e, nel contempo, allevano i figli. A questo si aggiunge il fatto che la donna d'affari di Murten lavora in un settore dove predominano gli uomini. Artigiani con senso pratico e, talvolta, anche conservatori, che non sono abituati nell'attività professionale quotidiana a trattare con una don-

*La responsabile si trova perfettamente a suo agio in ambiente prettamente maschile.*

na. «Questi pregiudizi sono scomparsi da tempo», dice Liliane Kramer, che non è mai stata allevata dai genitori proprio come una ragazza. Ha cominciato presto a tagliare la legna e si «è cercata marito», afferma sorridendo.

#### Importante incarico

E come se questa combattiva cittadina della Friburgo tedesca non fosse abbastanza assillata dal



*Se necessario, la direttrice sa sempre prendere in mano... la situazione.*

ultimissime novità della moda parigina oppure la temperatura giusta del biberon.

Dopo il suo apprendistato in un'azienda di costruzione di macchine e attrezzi, la direttrice di Joggi, con piena consapevolezza, ha cercato di mantenere un certo distacco dall'azienda di casa a Murten. «Chi entra troppo presto nell'impresa di famiglia, perde molto», afferma. Quindi, in primo luogo, è andata a Londra come ragazza alla pari, poi in un'azienda di biciclette ha fatto pratica negli acquisti e nella logistica. Nel 1999 ha iniziato a lavorare nell'impresa dei genitori e, in concomitanza all'attività, si è laureata in economia a Friburgo. Ha iniziato a lavorare in ufficio come collaboratrice amministrativa e fra due anni diventerà amministratrice unica e assumerà la presidenza del Consiglio d'amministrazione.

#### INFO

La varietà delle esigenze poste a una banca come partner d'affari va di pari passo con la diversità delle singole aziende. Raiffeisen offre alle PMI una gamma completa di servizi e prodotti, dal momento della fondazione fino alla successione dell'azienda. Un colloquio proattivo tra la banca e il cliente serve a elaborare soluzioni sostenibili che vi aiutano a raggiungere i vostri obiettivi aziendali, in materia di finanziamenti, investimenti o traffico dei pagamenti. Tutti i prodotti e servizi importanti per la vostra azienda sono ora disponibili al sito [www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch), alla barra di navigazione «clientela aziendale» oppure digitando direttamente [www.raiffeisen.ch/aziendale](http://www.raiffeisen.ch/aziendale)

Gli schemi di lavoro cambiano. La dinamica dei processi lavorativi accelera. Le aree di lavoro e di tempo libero si fondono. Questa evoluzione esige sistemi d'arredamento di grande funzionalità e flessibilità.

Tavoli dalle molteplici funzioni: **Lista Motion**.



Separare, ordinare, riunire. Spostare, modificare, ampliare. Per i locali degli uffici d'oggi e di domani esistono chiari criteri di qualità: individualità e flessibilità. Ed una soluzione intelligente: il sistema d'articolazione degli spazi **Lista QUB**



**dick**

Dick & Figli SA, Tecnica e arredamenti per l'ufficio e l'industria

Via G. Buffi 10, 6900 Lugano, Telefono 091 910 41 00, Telefax 091 910 41 09  
 info@dickfigli.ch - www.dickfigli.ch



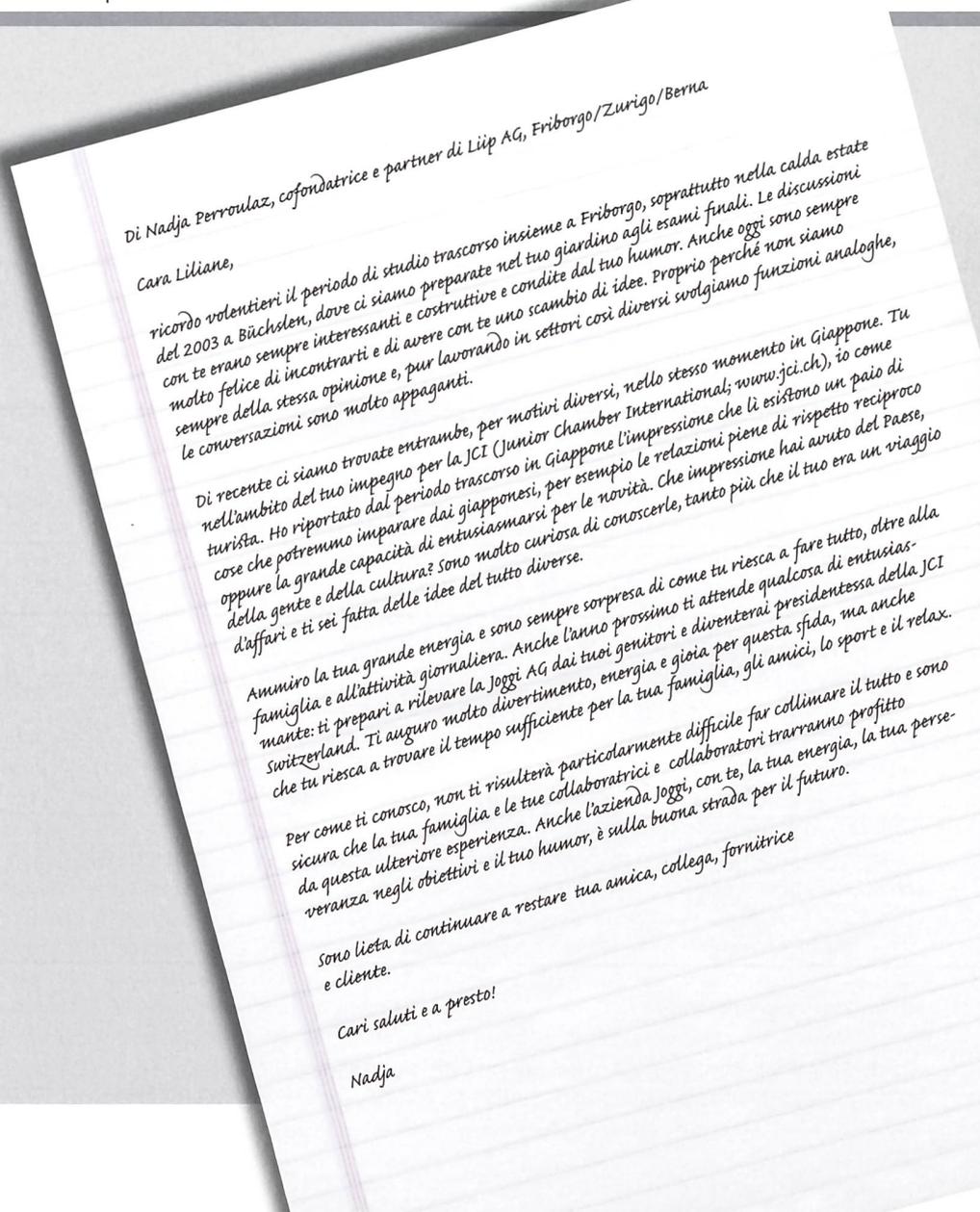
Questo negozio è il punto di riferimento di artigiani e costruttori.

### Lettera aperta a Liliane Kramer Berner

lavoro, quest'anno Liliane Kramer Berner ha un incarico che la diverte particolarmente. È vicepresidente della Junior Chamber International Switzerland (JCI). L'anno prossimo diventerà presidente nazionale della JCI Switzerland. Questa organizzazione, fondata negli USA ben 100 anni fa, intende riunire uomini e donne fra i 18 e i 40 anni e metterli al servizio della collettività. La Camera di Commercio per i giovani, come viene chiamata in Svizzera, vuole risvegliare nei propri soci il senso di responsabilità per la comunità e migliorare la comprensione fra uomini e popoli. «Tutte questioni che mi stanno a cuore e che per me sono importanti anche nella vita professionale», afferma la Kramer.

Da cinque anni è membro attivo della JCI Sense, dove si occupa di curare le relazioni (networking) con altre persone giovani dell'economia. Proprio in qualità di direttrice di una piccola azienda è importante creare una rete di relazioni. L'anno di presidenza prevede l'anno prossimo 2-3 iniziative ogni settimana e numerosi viaggi all'estero. Liliane Kramer Berner gestirà anche questo incarico con bravura e ne trarrà grande profitto per la sua professione. «Formata» in questo modo vario, potrà assumere nel 2012 la completa responsabilità della Joggi AG a Murten.

Come ex-membro del consiglio di vigilanza, la direttrice di Joggi è strettamente legata alla Banca Raiffeisen See-Lac. Una Banca a cui si è affidata da un paio d'anni e cui ricorre oggi volentieri per questioni bancarie private e professionali. «Una Banca che è vicina ai propri clienti e che non colpisce per stravaganze. In questo corrisponde appieno alle mie esigenze e al mio modo di essere», dice Liliane Kramer. ■ **MARKUS ROHNER**



Di Nadja Perroulaz, cofondatrice e partner di Liip AG, Friburgo/Zurigo/Berna

Cara Liliane,

ricordo volentieri il periodo di studio trascorso insieme a Friburgo, soprattutto nella calda estate del 2003 a Büschlen, dove ci siamo preparate nel tuo giardino agli esami finali. Le discussioni con te erano sempre interessanti e costruttive e condite dal tuo humor. Anche oggi sono sempre molto felice di incontrarti e di avere con te uno scambio di idee. Proprio perché non siamo sempre della stessa opinione e, pur lavorando in settori così diversi svolgiamo funzioni analoghe, le conversazioni sono molto appaganti.

Di recente ci siamo trovate entrambe, per motivi diversi, nello stesso momento in Giappone. Tu nell'ambito del tuo impegno per la JCI (Junior Chamber International; [www.jci.ch](http://www.jci.ch)), io come turista. Ho riportato dal periodo trascorso in Giappone l'impressione che lì esistono un paio di cose che potremmo imparare dai giapponesi, per esempio le relazioni piene di rispetto reciproco oppure la grande capacità di entusiasinarsi per le novità. Che impressione hai avuto del Paese, della gente e della cultura? Sono molto curiosa di conoscerle, tanto più che il tuo era un viaggio d'affari e ti sei fatta delle idee del tutto diverse.

Ammiro la tua grande energia e sono sempre sorpresa di come tu riesca a fare tutto, oltre alla famiglia e all'attività giornaliera. Anche l'anno prossimo ti attende qualcosa di entusiasmante: ti prepari a rilevare la Joggi AG dai tuoi genitori e diventerai presidentessa della JCI Switzerland. Ti auguro molto divertimento, energia e gioia per questa sfida, ma anche che tu riesca a trovare il tempo sufficiente per la tua famiglia, gli amici, lo sport e il relax.

Per come ti conosco, non ti risulterà particolarmente difficile far collimare il tutto e sono sicura che la tua famiglia e le tue collaboratrici e collaboratori trarranno profitto da questa ulteriore esperienza. Anche l'azienda Joggi, con te, la tua energia, la tua perseveranza negli obiettivi e il tuo humor, è sulla buona strada per il futuro.

Sono lieta di continuare a restare tua amica, collega, fornitrice e cliente.

Cari saluti e a presto!

Nadja

# Le «vecchie volpi» la san lunga...

**Anche le persone meno giovani hanno bisogno di sentirsi utili. E non solo danno consigli, ma talvolta hanno bisogno di riceverli. Il «Club delle vecchie volpi» sul Lago di Costanza coniuga le due esigenze: ex bancari e consiglieri di amministrazione forniscono la loro consulenza alla clientela meno giovane.**

**L**e vecchie volpi non hanno la minima intenzione di farsi da parte: chi ha trascorso decenni lavorando, prendendo decisioni importanti in associazioni o consigli di amministrazione, ha accumulato anche un prezioso tesoro di esperienze. Queste esperienze non scompaiono appena si raggiunge la pensione. Al contrario. Si ha il tempo per metterle a frutto.

L'idea è semplice e allettante. E Bruno Fattorelli, che non voleva che l'idea rimanesse sulla carta, è andato alla ricerca di persone che la pensassero come lui. Il direttore della Banca Raiffeisen Regio Altnau ha appoggiato la nascita di un «Club delle vecchie volpi» per aiutare soprattutto la clientela meno giovane nelle questioni finanziarie quotidiane e per ascoltare per conto della Banca le esigenze della gente. «Le attività bancarie sono un'attività relazionale», dice Fattorelli. E queste relazioni vanno curate.

## Un'esigenza molto sentita

L'idea è stata accolta molto calorosamente, ricorda Fattorelli, che però ha avuto la fortuna di imbattersi nelle persone giuste nella propria Banca.

Walter Meister era nel Consiglio di amministrazione della Banca da venticinque anni. Contemporaneamente lavorava presso Raiffeisen Svizzera a San Gallo e si stava avvicinando alla pensione. Raiffeisen consentì a Meister di ridurre i propri impegni lavorativi a San Gallo per occuparsi del Club delle vecchie volpi. Dal suo pensionamento segue il club dedicandovi il 20% del proprio orario. Ogni martedì è presente nella filiale di Landschlacht, una delle cinque che affiancano la sede principale della Banca di Altnau.

Tuttavia gli piace anche recarsi di persona dalle persone. «Dobbiamo percepire cosa desidera la gente», dice. Anche i meno giovani volevano essere informati. Ma non si recavano spesso in Banca per porre le loro domande. Rivolgersi a persone molto più giovani era spesso un ostacolo. E comunque non tutte le domande che passano nella mente dei clienti vengono poste allo sportello. Se un cliente si chiede se saldare l'ipoteca o meno, non si reca appositamente in banca. Domande come queste gli vengono invece rivolte spesso in occasione di manifestazioni culturali o in associazioni sportive», dice Meister.

Landschlacht TG

## Fondato il Club delle vecchie volpi

Quando si tratta di soldi, i meno giovani preferiscono rivolgersi a propri coetanei. Per questo alcuni ex bancari hanno fondato il «Club delle vecchie volpi».

L'ex direttore Hansruedi Kuhn è in pensione ed è membro del Club delle vecchie volpi della Banca Raiffeisen Regio Altnau. Sei ex membri delle autorità e collaboratori da un anno a questa parte si sono adoperati per stringere e curare contatti. «Naturalmente a noi si rivolgono soprattutto i senior», dice Walter Meister, direttore del club. La maggior parte porge domande su come confrontarsi con le attività bancarie e le autorità. Una volta alla settimana Meister si occupa dell'organizzazione e del coordinamento delle attività del club.

Per esempio vengono organizzati workshop o corsi di ballo. «I temi trattati non riguardano solo le banche», spiega Meister, che racconta di una signora anziana che si è trasferita in una residenza per anziani e ha venduto il suo immobile con l'aiuto delle volpi. Le volpi non sono veri consulenti, piuttosto degli intermediari: «Il nostro compito è quello di creare contatti con gli specialisti giusti». Vengono assistite anche persone che non sono clienti di Raiffeisen.





Una perla della regione di Altnau sono gli affreschi nella cappella di St. Leonhard a Landschlacht. La custode Trudy e Max Leuch (a d.) illustrano le opere gotiche alle «vecchie volpi» Walter Meister e Bruno Fattorelli, direttore di Banca (secondo da d.).

Grazie alla sua pluriennale esperienza può offrire una consulenza davvero completa. Per le attività bancarie specifiche ed effettive crea il contatto con la persona responsabile presso la Banca Raiffeisen. Il club offre anche altri servizi, per esempio in materia di uso di computer, telefoni cellulari o di organizzazione di eventi.

#### Disponibile su richiesta

Meister non è solo. Anche altri ex collaboratori e membri dei Consigli di amministrazione delle quattro Banche che hanno costituito la Raiffeisen Regio Altnau partecipano al club. Tra questi Hansruedi Kuhn, ex direttore di Banca, e Albert Meyer e Hansueli Müller, due ex presidenti del Consiglio di amministrazione. Profondono il loro impegno

a seconda del bisogno e vengono indennizzati opportunamente. Di recente nel club è comparsa anche una volpe del gentil sesso: Esther Schär, ex responsabile di agenzia e da ottobre 2008 in pensione. Altri membri sono i benvenuti, a patto che portino la loro esperienza Raiffeisen.

Le vecchie volpi non aspettano che le persone si rivolgano a loro. Organizzano in modo attivo manifestazioni. Quando Raiffeisen offre ai suoi soci la possibilità di trascorrere le vacanze nei Grigioni a metà prezzo, le volpi del Lago di Costanza scesero in pista e organizzarono un viaggio a Pontresina. Anche i corsi di ballo sono un'occasione per far incontrare le persone. In marzo il club ha organizzato una presentazione dell'archivio della chiesa cattolica di Güttingen. Le occasioni di partecipare a interessanti escursioni non mancano. A pochi passi dall'agenzia di Landschlacht si trova una delle chiese più antiche della Svizzera, la cappella di San Leonardo.

#### Anche i giovani nel mirino

Le vecchie volpi non sono impiegate solo come consulenti. In una residenza per anziani che sarà

costruita nella regione con il supporto di Raiffeisen, le volpi metteranno a frutto il loro potenziale relazionale. Il direttore Fattorelli prevede costi pari a 10 milioni di franchi; il progetto sarà realizzato da una cooperativa. «Per farlo dobbiamo riunirci con tutte le figure interessate», dice Fattorelli. E la rete delle vecchie volpi viene coinvolta.

Meister e Fattorelli tracciano per ora un bilancio positivo. L'efficacia del club non si misura in franchi o centesimi, dice Meister. Fattorelli aggiunge che l'obiettivo del club non è quello di far crescere corposamente la banca. Con una quota di mercato del 45% la cosa sarebbe comunque difficile. Tuttavia: «Le vecchie volpi sono diventate un riferimento nella regione».

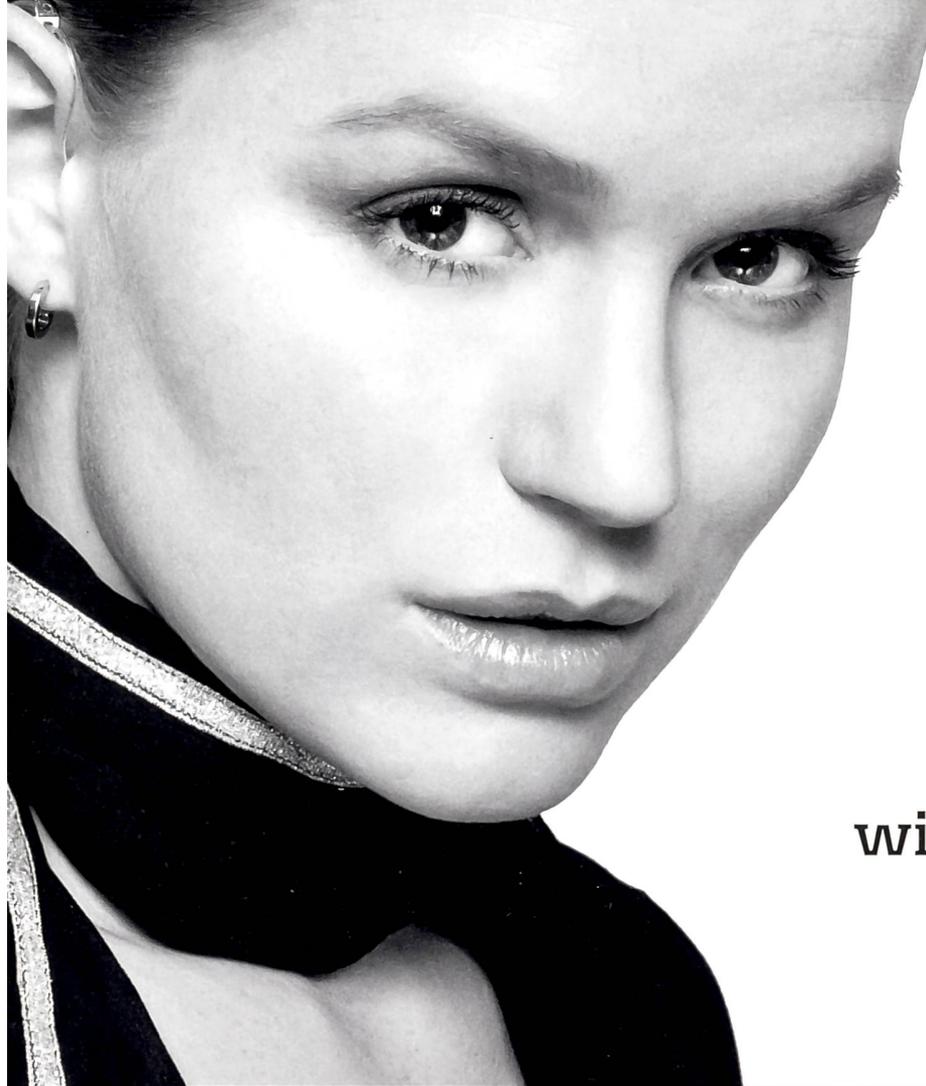
Fattorelli pensa già alla prossima tappa: ciò che funziona con le vecchie volpi dovrebbe essere possibile anche con i giovani. I primi progetti per le scuole sembra siano già stati abbozzati. E pensa anche al proprio futuro: le mansioni e le attività delle «vecchie volpi» sono così varie e molteplici, che dopo il suo pensionamento, quando ciò avverrà, egli continuerà a essere attivo nel club delle vecchie volpi, poiché prima di diventare un ferro vecchio dovrà ancora passare molta acqua sotto i ponti.

■ STEFFEN KLATT

Foto: Chris Mansfield



Il «Club delle vecchie volpi» non organizza solo visite culturali, ma anche corsi di ballo, viaggi e consulenze.



**widex passion™ 440**  
dedication to detail



reddot design award

**widex passion™ 440**  
dedication to detail

**Dimensione minuscole – prestazioni eccellenti**

Per sentire finalmente la musica come musica, e capire le parole! Anche se ascoltate musica e parole insieme oppure se, a parlare, sono più persone o se sta passando un treno. Con Passion440, ascolto e comprensione sono del tutto privi di stress: grazie alla qualità del suono eccellente e alle melodie interne di rilassamento, uniche nel loro genere. Così voi riscoprirete la gioia di prestare orecchio al mondo che vi circonda!

**Per un ascolto senza stress: solo da Widex**

**WIDEX**<sup>®</sup>  
high definition hearing

Per informazioni gratuite, senza impegno:  
WidexHörgeräteAG, Casellapostale, 8304 Wallisellen  
tel. 043 233 42 42 · info@widex.ch · www.widex.ch



# SCI DI FONDO NEL GOMS CON KONI HALLENBARTER

**Koni Hallenbarter (vincitore della corsa Vasa e della Worldloppet) e il suo team vi mostrano quanto bello, sano e divertente è lo sci di fondo. L'incantevole alta valle di Goms rappresenta un palcoscenico ideale!**

Il giorno dell'arrivo Koni Hallenbarter e il suo team vi accoglieranno ad un aperitivo di benvenuto e vi forniranno tutte le notizie utili sulle giornate di sport che seguiranno. I tre giorni seguenti saranno completamente dedicati allo sci di fondo. I principianti saranno introdotti in ma-

niera piacevole e divertente alla tecnica classica o a quella skating. Coloro che sono già ad un livello avanzato potranno migliorare con la guida di una squadra di maestri competenti e affinare così il proprio stile. Il programma sportivo sarà poi integrato da una lezione di nordic walking, un complemento ideale e di carattere rigenerante. Amichevole è l'atmosfera nella sala delle coppe di Koni: sorseggiando un drink avrete la possibilità di ammirare le molte coppe, trofei e premi che nel corso della sua carriera di successo Koni ha conquistato e portato a casa. Oltre alle lezioni giornaliere avrete abbastanza tempo a vostra disposizione per scoprire questo paradiso del fondo che è il Goms con i suoi 80 chilometri di percorsi preparati per la tecnica classica e lo skating e per immergervi nella atmosfera unica che regna nei paesini del Goms. [www.goms.ch](http://www.goms.ch)

#### DATE

- 2 – 5 dicembre 2009
- 6 – 9 dicembre 2009
- 3 – 6 gennaio 2010
- 6 – 9 gennaio 2010
- 10 – 13 gennaio 2010
- 13 – 16 gennaio 2010
- 21 – 24 marzo 2010
- 24 – 27 marzo 2010

#### PRESTAZIONI

Aperitivo di saluto, 3X2 ore di corso di sci di fondo di gruppo, dal livello principianti ad avanzati, 3 pernottamenti in hotel con trattamento di mezza pensione, lezione di nordic walking, drink ed evento a sorpresa nella sala delle coppe di Koni

#### PREZZO

CHF 470.– in camera doppia  
Supplemento camera singola CHF 90.–

Iscrizioni a: Koni Hallenbarter, Sport Shop, 3988 Obergesteln, Telefono 027 973 27 37, Fax 027 973 26 69, [koni.hallenbarter@bluewin.ch](mailto:koni.hallenbarter@bluewin.ch) oppure tramite Livepaper [www.raiffeisen.ch/livepaper](http://www.raiffeisen.ch/livepaper)



#### TAGLIANDO DI ISCRIZIONE

Cognome e nome \_\_\_\_\_

Indirizzo \_\_\_\_\_

Telefono/cellulare \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

Data del corso \_\_\_\_\_

Desidero  camera doppia  camera singola numero di persone \_\_\_\_\_

Tecnica di sci di fondo  skating  classica/diagonale \_\_\_\_\_

Livello  principiante  avanzato \_\_\_\_\_

(numero limitato di partecipanti, la prenotazione avverrà in base all'arrivo delle iscrizioni)

# Viaggi d'esplorazione: ultima chiamata!

Fino a novembre i soci Raiffeisen viaggiano col treno a metà prezzo verso i musei di diverse località. E anche quando l'offerta «Gita al museo» per soci terminerà, il vostro passaporto musei continuerà per fortuna ad essere valido.



### Consigli d'ottobre in Romandia

- > **Sottoterra.** Nella grotta «les moulins» (i mulini) presso Le Locle è ancora in funzione uno spettacolare impianto artigianale: ammirate fucine, mulini e seghe-rie alla temperatura di sette gradi all'interno della roccia. [www.lesmoulins.ch](http://www.lesmoulins.ch), tel. 032 931 89 89
- > **Eccellente.** Il museo internazionale dell'orologio di La Chaux-de-Fonds espone preziosi oggetti da collezione automatici di tutta la storia della misurazione del tempo. In esposizione anche un cronometro dell'esercito prussiano che durante le esercitazioni ticchettava 75 volte al minuto. [www.mih.ch](http://www.mih.ch), tel. 032 967 68 61
- > **Creativo.** Nello spazio «Jean Tinguely Niki de Saint-Phalle» la famosa coppia d'artisti torna in vita. Bizzarre installazioni in un vecchio deposito dei tram del centro storico di Friburgo. [www.bit.ly/espace](http://www.bit.ly/espace), tel. 026 305 51 40
- > **Miniere.** Chi viaggia sui binari attraverso le miniere d'asfalto di Travers sente l'odore del catrame fresco e di un mondo lontano: con l'asfalto qui prodotto è stata ricoperta per la prima volta la 5th Avenue di New York. [www.gout-region.ch](http://www.gout-region.ch), tel. 032 864 90 64
- > **A casa.** In una vecchia casa in legno a Tavers si possono osservare, oltre ai costumi tradizionali e alle opere artigianali di Sense, numerosi quadri religiosi. La casa si trova in via Jakobsweg e la cappella di fronte ricorda ai pellegrini quella di un'antica leggenda. [www.sensermuseum.ch](http://www.sensermuseum.ch), tel. 026 494 25 31 (aperto di pomeriggio dal giovedì alla domenica).

### A novembre musei a Zurigo e dintorni

- > **Parco dell'arte.** Il museo Rietberg a Zurigo si trova in un sontuoso parco nel quale era solito passeggiare il compositore Richard Wagner. Qui si possono osservare opere d'arte dall'Asia, dall'Africa dall'America e dall'Oceania. [www.rietberg.ch](http://www.rietberg.ch), tel. 044 206 31 31
- > **Motori.** A Bäretswil, nell'Oberland zurighese, i fan di auto e moto saranno sicuramente soddisfatti: la collezione va dalla bici d'epoca al carro armato. Sempre nello stesso paese si trova anche un'interessante filanda del 19° secolo. [www.fahrzeug-museum.ch](http://www.fahrzeug-museum.ch), tel. 043 833 65 65 (si prega di verificare gli orari di apertura); [www.museums-spinnerei.ch](http://www.museums-spinnerei.ch), tel. 052 386 31 03
- > **Tutto in uno.** Il museo di Ognissanti a Sciaffusa è un «museo a più parti», unico nella Svizzera tedesca. Qui sono riunite sotto il tetto di un monastero arte, poesia e scienze naturali. [www.allerheiligen.ch](http://www.allerheiligen.ch), tel. 052 633 07 77
- > **Foto e design.** La mostra speciale al Museo delle Arti Figurative di Zurigo espone la collezione del famoso fotografo Michel Comte. Dall'11 novembre nella galleria verranno esposti bizzarri «mobili senza forma». [www.museum-gestaltung.ch](http://www.museum-gestaltung.ch), tel. 043 446 67 67
- > **Istruttivo.** Il museo dell'umanità KULTURAMA di Zurigo tratta l'evoluzione della civiltà dai dinosauri fino alla biotecnologia. Qui c'è tutto quello che gli scolari dovrebbero sapere. [www.kulturama.ch](http://www.kulturama.ch), tel. 044 260 60 44



La vita degli indiani d'America è in mostra al Nonam di Zurigo. Il romantico west viene raccontato attraverso numerosi oggetti che evocano le varie culture.

L'esclusiva offerta di quest'anno riservata ai soci Raiffeisen invita a utilizzare il Passaporto musei per un'escursione. Se non l'avete ancora fatto, questo è il momento perfetto per utilizzare il buono. Chi si decide in tempo viaggia ad ottobre con il treno a metà prezzo nei cantoni Friburgo, Neuchâtel e Giura. Qui vi aspettano spettacolari mondi sotterranei da scoprire, come le miniere d'asfalto di Travers o i «Mulini sotterranei» di Le Locle. A novembre potrete invece partire alla scoperta di numerosi musei nei

cantoni di Sciaffusa e Zurigo con il biglietto escursione ridotto. In molti degli edifici da visitare si nascondono vere e proprie esperienze per tutta la famiglia (vedi Infobox).

#### Viaggio nel selvaggio west

Il museo zurighese NONAM sugli indiani d'America si trova alla periferia di Zurigo tra gli ormeggi Casinò Zürichhorn e Zollikon ZSG. Il museo invita ad un viaggio verso culture lontane. Nel 1832, l'allora giovane pittore svizzero Karl Bod-

mer (1809–1893) intraprese un viaggio esplorativo alla volta degli indiani del Nord America. In qualità di etnografo, viaggiò a seguito del famoso studioso tedesco Maximilian Prinz zu Wied. Trovarono un popolo ancora in piena fioritura culturale, quasi per nulla disturbato dall'uomo bianco.

I disegni di Bodmer di guerrieri e paesaggi hanno a lungo plasmato l'immagine che abbiamo degli indiani d'America. Ancora oggi, nell'osservare le colorate incisioni, ci si immerge nel roman-



«il mio  
nuovo  
wellness.»

Küng Sauna conquista lo spazio in cui si vive. Grazie alla qualità straordinaria, all'innovazione e al know-how raggiungiamo gli standard più elevati e realizziamo oggetti di design unici. Per voi. Swiss Made.

Venite a conoscerci a Wädenswil, alla nostra esposizione di 800m<sup>2</sup>, oppure online.

+41 (0)44 780 67 55  
kuengsauna.ch

**küngsauna**  
SWISS MADE

# MISTER OPTIC

## L'ottico Amico

6500 BELLINZONA

Viale Stazione 11

091 826 43 44

6850 MENDRISIO

Via Stefano Franscini 10

091 646 06 60



### STUFE - CAMINETTI - INSERTI - PIGNE - FORNI - CUCINE ECONOMICHE CANNE FUMARIE - GRILL PER ESTERNO - ACCESSORI

I marchi più prestigiosi nel settore della combustione a legna a prezzi interessanti!



LA SOLUZIONE  
PER OGNI VOSTRA  
ESIGENZA!



Stufa Olsberg  
«Golaya»  
Design moderno  
8 Kw



Pigna Tulikivi  
«VASA»  
Notevole  
risparmio sul  
riscaldamento  
centrale  
Accumulazione  
da 12 a 24 ore  
Caldo sano  
e piacevole



Stufa Barbas  
«Eco 500»  
In pietra ollare  
struttura solida  
focolare in ghisa  
accumulazione  
fino a 5 ore  
8 Kw



Camino Barbas «Escamo 90»  
Design lineare  
Occupa poco spazio  
Caminetto ad aria calda  
con ventilatore

edimen.ch

**comedil S.A.**  
CH-6916 Lugano (Grancia)  
Tel. +41 (0)91 986 50 20 - Fax +41 (0)91 986 50 29  
info@comedil.ch - www.comedil.ch

Esposizione  
permanente di 600 m<sup>2</sup>

Lunedì - venerdì:  
08:00 - 12:00 / 14:00 - 18:00

Sabato:  
09:00 - 12:30  
su appuntamento



Intervista ad Andreas Spillmann, direttore dei Musei nazionali svizzeri



**«Panorama»:** Il museo nazionale di Zurigo è stato aperto il 1 agosto. Con quali obiettivi?

**Andreas Spillmann:** L'esposizione Storia della Svizzera fornisce un'ampia panoramica della storia del nostro paese dalla sua nascita fino ad oggi. I contenuti si concentrano su quattro domande:

Da dove veniamo? Come funziona il nostro sistema politico? Cosa ci racconta la storia del pensiero della Svizzera? Come si è sviluppata la sua storia economica? La seconda esposizione Galleria delle collezioni, presenta invece l'essenza della nostra collezione.

**Si può ancora imparare qualcosa di nuovo sulla Svizzera, che finora non è stato trattato?**

L'esposizione si focalizza sull'attuale processo di costruzione della Svizzera, iniziato nel 19° e nel 20° secolo. Al museo si può quindi osservare tutto quello che ha portato alla democrazia diretta, ad una florida economia nazionale e alla secolarizzazione dello Stato e della scuola.

**Molti ricordano il vecchio Pantheon con le armature. Ci sono ancora questi classici?**

Certamente, sono esposti in tutto il loro splendore nella torre occidentale, non più nel Pantheon. A nostro parere il Pantheon è più adatto alla presentazione della controversa strada verso la democrazia, probabilmente la più importante conquista dell'uomo.

**Ci elenca tre punti forti del museo?**

Tra gli oltre 2000 oggetti esposti, tra le ricostruzioni e le stazioni multimediali, ogni visitatore può trovare i suoi punti preferiti. Vogliamo che questo sia un museo per l'intera Svizzera e che si rivolga a visitatori di tutte le età.

Intervista: Claudio Zemp

tico mondo del selvaggio e incontaminato west: volti orgogliosi ornati da meravigliosi gioielli, vivaci villaggi-tenda con cani e cavalli e perfino scene di caccia ai bisonti. E tutto ciò, si noti bene, disegnato a mano, ben prima che fosse inventata la fotografia. La speciale esposizione su Karl Bodmer si terrà al NONAM fino all'8 novembre. Gli amici della libertà nelle praterie farebbero bene a... montare in sella.

### Esoticità per tutti i sensi

La mostra permanente del NONAM offre materiale a volontà per gli amanti degli indiani. Un bisonte a dimensioni reali accoglie i visitatori, che già percepiscono l'impressionante varietà delle culture del Nord America: dai Kayak e gli Anorak agli Inuit della fredda Alaska, passando per i pendagli fatti di penne degli Irochesi e le pelli dipinte degli Hopi, dai mocassini e le tende fino alle maschere artistiche degli antichi abitanti delle calde steppe del centro America. Qui molti oggetti si possono anche toccare, come ad esempio una pelle o una canoa. Uno dei punti forti dell'esposizione è la stanza dei suoni, nella quale si possono ascoltare filastrocche delle donne indiane e immaginarsi nel mezzo di una danza della pioggia di uno stregone, mentre i lupi ululano nell'oscurità.

### Gli snack e i giochi per l'occasione

Nel luminoso padiglione del NONAM si trovano una caffetteria e un angolo giochi per bambini. I peluche qui sono castori e puma e i pezzi dei puzzle creano colorati dipinti indiani. Al chiosco si possono gustare tipici prodotti nordamericani come le patatine di mais arrostiti o lo sciroppo

d'acero canadese. Ma anche popcorn. Sì, perché questo simpatico snack è stato inventato proprio dai bambini delle tribù indiane d'America. Far scoppiare i chicchi di mais sul fuoco ardente era per loro una piccola prova di coraggio. Ogni domenica alle ore 12 al NONAM c'è una visita

guidata per famiglie con bambini a partire dai 6 anni. Ogni mercoledì alle ore 18 ha luogo una visita guidata pubblica all'esposizione speciale. Ulteriori informazioni sono disponibili in internet ([www.nonam.ch](http://www.nonam.ch)) o al numero di telefono 043 499 24 40.

■ CLAUDIO ZEMP

## INFO

### Scoprite nuovi mondi!

La vostra carta Maestro o carta di credito Raiffeisen è anche il vostro Passaporto musei, che vi consente di entrare gratuitamente in oltre 400 musei. Possono entrare gratuitamente, accompagnati da un adulto, fino a 5 bambini di età inferiore ai 16 anni. Con l'attuale offerta per soci «Gita al museo» riceverete anche un buono per viaggiare in treno a metà prezzo. Il buono è valido fino alla fine di ottobre per un viaggio nei cantoni Friburgo, Giura o Neuchâtel. A Novembre riceverete un biglietto escursione ridotto per i cantoni Sciaffusa e Zurigo. L'opuscolo sull'offerta, comprensivo del buono per le ferrovie e di un elenco di tutti i musei svizzeri che hanno aderito all'iniziativa Passaporto musei, è stato inviato per posta a tutti i soci Raiffeisen in primavera. L'elenco dei musei è disponibile inoltre anche al sito internet [www.raiffeisen.ch/museum](http://www.raiffeisen.ch/museum). Si ricorda che il giorno di chiusura della maggior parte dei musei è il lunedì.

### Pernottamenti in hotel a metà prezzo!

Con un'ulteriore offerta esclusiva, entro la fine di novembre ogni socio Raiffeisen riceverà un pernottamento a metà prezzo in uno degli oltre 180 tipici hotel svizzeri. L'elenco degli hotel è inoltre disponibile presso le Banche Raiffeisen. Se lo spazio lo consente, possono dormire gratuitamente con i genitori fino a due bambini. È semplicissimo: nel sito [www.raiffeisen.ch/svizzera](http://www.raiffeisen.ch/svizzera) basta inserire la data in cui s'intende partire, la regione e la categoria dell'hotel e saranno visualizzati tutti gli alberghi disponibili al momento. Il buono era allegato al numero 3 di giugno della rivista «Panorama». I soci possono inoltre ritirare il loro buono personale per il pernottamento presso la loro Banca Raiffeisen. Per eventuali domande sulla disponibilità degli hotel è possibile telefonare la hotline gratuita di Svizzera Turismo al numero 0800 100 222.

MEMBER  
PLUS



CALORE  
DAL  
SOLE



In estate il suo impianto di riscaldamento è ancora acceso? Il sole può fornirle acqua calda gratuitamente. Un impianto solare sicuro e pulito le garantisce per almeno 25 anni la copertura di base del suo fabbisogno energetico. L'energia solare crea indipendenza e incrementa il valore sia degli edifici nuovi che di quelli vecchi. Il sole è più di una semplice fonte energetica e rispetto ai vettori tradizionali si distingue per la sua produzione ecologica in tutti i settori: acqua calda, riscaldamento ed energia elettrica. I «professionisti del solare®» la consiglieranno in modo esauriente ed eseguiranno l'installazione in meno di un mese. Richieda immediatamente il nostro dossier informativo e approfitti da subito dell'energia inesauribile del sole.

Informazioni senza impegno sul sito [www.swissolar.ch](http://www.swissolar.ch) e al numero di telefono 0848 00 01 04

SWISSOLAR

gamma completa prodotti trattamento acque  
**BAYROL**

Piscine Spa Saune  
**casapool**  
Sagl

6986 Curio - Tel. 091 606 53 86 - Fax 091 606 87 20  
[www.casapool.ch](http://www.casapool.ch) - [info@casapool.ch](mailto:info@casapool.ch)  
Orari: lunedì - sabato 08:00 -12:00 o su appuntamento

6512 Giubiasco - Negozio/esposizione - Via Olgiatei 9c - Tel. 076 366 53 86  
Orari dal 01.10 al 31.03: giovedì 16:00-19:00 - sabato 09:00-12:00  
Orari dal 01.04 al 30.09: lu-sa 09:00-12:00 - giovedì 16:00-19:00

edimen.ch

Verande  
Coperture mobili Sunroof®  
Vetrata Panoramline®

*Vivi la tua casa... fuori casa.*

**FRUBAU** 1966  
HOME PRODUCTION - SWISS QUALITY

Via San Michele 64 - CH-6987 Caslano - Tel. 091 606 23 40  
visite showroom su appuntamento

**www.frubau.ch**

edimen.ch

# Una casa in prova

**Prima di acquistare un'automobile di solito si fa un giro di prova. E perché non estendere questa possibilità anche all'acquisto di un'abitazione? Nella bucolica località di Unterwasser/SG, dalla Pasqua del 2009 una cosiddetta «casa passiva» è a disposizione di quanti desiderino testarla.**



Foto: m.a.d.

*La casa passiva gode di tutte le comodità e di una magnifica vista.*

Chi giunge, magari per caso, nell'alto Toggenburgo rimane immediatamente affascinato dalla sconvolgente bellezza della natura, dal massiccio del Säntis e dalle sette cime del Churfürsten. «Sändli» – un quartiere residenziale sul pendio meridionale a Unterwasser – un progetto innovativo rende onore al Toggenburgo, la cosiddetta «valle dell'energia»: prove di residenza in una casa passiva. Nel quartiere è infatti possibile affittare un appartamento di 5½ locali oppure uno studio di 1½ locali. Il progetto è stato iniziato dall'architetto turgoviese Pierre Honegger, un pioniere nel settore delle case passive in Svizzera.

E quale luogo migliore del Toggenburgo, con il suo turismo discreto e sostenibile, per realizzare un simile progetto? Non è certo stato un caso che qui Pierre Honegger abbia subito ottenuto il sostegno necessario. Roland Faoro, architetto locale proprietario di terreni edificabili, si è unito a Honegger. È lui che accoglie gli aspiranti inquilini, fa loro visitare la casa fornendo spiegazioni dettagliate e, alla fine del «periodo di prova», mediante un questionario raccoglie le esperienze fatte in una casa passiva, ad esempio da una famiglia di quattro persone o da una giovane coppia.

La casa passiva – spesso erroneamente definita «casa a consumo energetico zero» (cosa peraltro impossibile dal punto di vista fisico) – si distin-

gue per un sistema di recupero dell'energia: senza bisogno di un impianto di riscaldamento convenzionale, la casa passiva sfrutta le fonti naturali di energia come il sole, il calore della terra e l'energia disponibile emanata dalle persone nell'edificio, dall'illuminazione, dagli elettrodomestici e dall'elettronica d'intrattenimento. Il recupero dell'energia termica, attraverso una confortevole ventilazione distribuita in tutti i locali della casa, arriva fino al 90 per cento.

Secondo un diffuso pregiudizio nei confronti delle case passive, la qualità dell'aria sarebbe significativamente peggiore rispetto a quella di una casa «normale». Un'opinione confutata tuttavia dal seguente esperimento: dopo una cena in compagnia a base di fondue, due inquilini in prova hanno fatto una passeggiata di un'ora, per constatare al loro rientro che il penetrante odore del formaggio fuso era praticamente scomparso. Il risultato è ascrivibile a un cambio d'aria ottimale, regolato da un sistema di ventilazione controllata, che elimina rapidamente anche lo spiacevole odore del fumo di sigaretta. Un filtro depura l'aria fresca in entrata dalla polvere, dagli insetti e dai pollini.

Il progetto «Casa in prova» è sostenuto dalla Banca Raiffeisen Obertoggenburg. Come spiega il direttore Ernst Zwingli, «per la sua sostenibilità, questo progetto innovativo si addice perfettamente alla nostra regione e alla nostra Banca».

L'Ernst Zwingli e Alois Eicher, membro della Direzione della Banca, costatano con soddisfazione che negli ultimi due anni la consapevolezza della popolazione per il principio di sostenibilità è notevolmente aumentata. E questo cambiamento nella società torna ora a favore di progetti innovativi come quello della casa in prova.

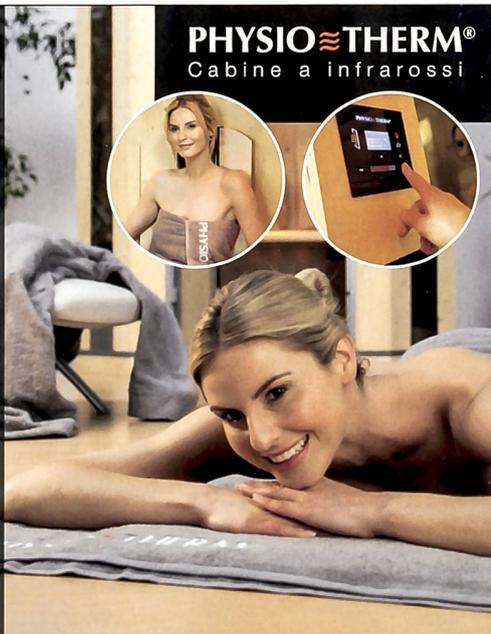
■ SABRINA ROHNER

## INFO

Chi desidera testare personalmente la casa in prova, ha la possibilità di prenotare – per la durata minima di due pernottamenti – un appartamento di 5½ locali o uno studio di 1½ locali, direttamente dal sito [www.probewohnen.ch](http://www.probewohnen.ch), oppure telefonando a IG Passivhaus (no. 052 740 01 49). A Stein am Rhein si trova il primo Bed & Breakfast con standard Minergie-P ([www.schlafenamrhein.ch](http://www.schlafenamrhein.ch)). Il 7 e 8 novembre si tengono le giornate Minergie-P 2009 ([www.minergie.ch](http://www.minergie.ch)): circa 80 case Minergie-P/case passive abitate aprono le porte in tutta la Svizzera agli interessati che desiderino visitarle. Raiffeisen sostiene con l'ipoteca Minergie gli edifici nuovi o ristrutturati, insigniti di un certificato Minergie. Maggiori informazioni al sito [www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch) (>> Clientela privata >> Finanziare >> Ipoteca Minergie).

## L'ideale prevenzione per la salute a casa.

Le cabine a raggi infrarossi Physiotherm possono contribuire in modo essenziale al benessere e ad una prevenzione efficace per la salute. In questo senso il delicato calore dei raggi infrarossi porta nuova energia vitale già da 30°C e può avere effetti miracolosi: dalla riduzione dei dolori lombari al rinforzo del sistema immunitario fino alla diminuzione delle tensioni muscolari - il principio Physiotherm può trasformare la vostra casa in un centro benessere.



**PHYSIO THERM®**  
Cabine a infrarossi

Piscine Spa Saune  
**casapool** Sagl

6986 Curio (sede) - 6512 Giubiasco (negoziario/esposizione)  
Tel. 091 606 53 86 - Fax 091 606 87 20  
info@casapool.ch - www.casapool.ch

## C'È UN VOLTO NUOVO IN CITTÀ: LA NISSAN PIXO.



**PIXO VISIA**  
1.0 I, 68 CV (50 kW)  
IL NOSTRO PREZZO  
**Fr. 12.990,-**

- Airbag per conducente e passeggero
- Airbag laterale frontale
- Sistema d'ancoraggio ISOFIX
- ABS con assistente di frenata
- Servosterzo elettrico

Bertoni Automobili SA  
Concessionaria principale  
Giubiasco Ascona  
Tel.: 091 840 23 12  
www.bertoni.ch



SHIFT\_the way you move

Modello riprodotto: NISSAN PIXO ACENTA 1,0 I, 68 CV (50 kW), Fr. 14 990.-

PASSAU 49320-07  
Fr. 140.-



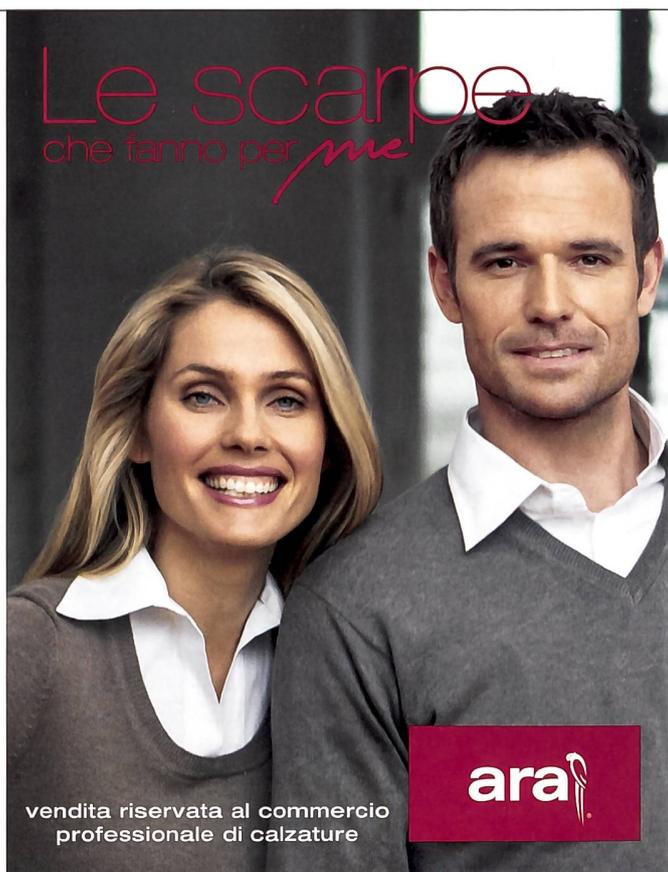
PASSAU 49308-68  
Fr. 170.-



**ara**  
made for men  
JONES 28302-01  
Fr. 180.-

AREX AG · Seestrasse 49 · CH-6052 Hergiswil  
Tel.: 041/6324030 · Fax: 041/6324039 · info@arex.ch · www.ara-shoes.com

Le scarpe  
che fanno per me



**ara**

vendita riservata al commercio  
professionale di calzature

## Per due volte campionessa mondiale

Si chiama Samantha Di Paolo, ha 33 anni, abita a Bellinzona ed è stata per due volte campionessa mondiale di calcio da tavolo. Da quest'anno è sponsorizzata dalla Banca Raiffeisen Camorino-S. Antonino.



«L'odore dell'olio delle stecche e quel forte «clack» mi fanno tornare in mente le prime gare, le emozioni, le notti passate senza dormire... Giocare a calciobalilla è un po' come ballare: senti che il ritmo sale, la pallina inizia a girare, la tensione è altissima, la voglia di fare goal è grande... Ma non è solo questo: c'è bisogno di resistenza, prontezza di riflessi, concentrazione e... tanta passione!».

Così la ticinese Samantha Di Paolo, due volte campionessa mondiale di calcio da tavolo – o calcetto, calciobalilla, trottolino, footballino che dir si voglia – riassume la sua grande passione.

### Fin da piccola ad osservare il gioco

Era così piccola che doveva salire su una sedia per osservare i clienti che giocavano a calcetto nell'allora pizzeria di famiglia di Claro. Il tavolo la incuriosiva e passava ore a guardare quello che per molti resta ancora solo un gioco da bar. Invece è uno sport che ha almeno 80 anni e che forse, un giorno, diventerà a tutti gli effetti una disciplina olimpica. Per ora è annoverato tra gli sport che vantano competizioni iridate. Samantha Di Paolo, 33 anni di Bellinzona ha portato a casa l'oro mondiale per ben due volte. Ormai sono quasi 20 anni che partecipa a gare e tornei e nell'ambiente è considerata una vera fuoriclasse.

«Ricordo che avevo 14 anni. Mia mamma per attirare maggior clientela decise di organizzare un torneo di calcetto nel bar che, nel frattempo, aveva preso a Bellinzona. Io partecipai alla gara e fui notata dal presidente della Federazione ticinese Dart e Footballino. Mi chiese chi mi aveva insegnato a giocare così ed io risposi che avevo

imparato da sola. Fu stupito e mi invitò ad iscrivermi alle varie gare».

L'avventura di Samantha comincia così. Per caso e grazie al suo innato talento. Prima con competizioni regionali, poi nazionali ed infine internazionali. Le soddisfazioni e le vittorie si accumulano, la popolarità di Samantha aumenta e la scalata alla vetta della classifica mondiale si mette in moto. In Ticino la bellinzonese non trova rivali, tanto che vince anche il campionato ticinese in ambito maschile. La prima gara internazionale la disputa nel 1992 in Germania. Da allora diventa più volte campionessa nazionale e europea. Poi, nel 2005, conquista il titolo Mondiale nel singolo. È la prima donna a riuscire in questa impresa. Nel 2009 vince l'oro nel doppio. «L'anno scorso – ricorda – mi sono classificata seconda nel singolo. Ora (settembre 2009, ndr.) mi sto allenando per una tappa del Mondiale che si terrà a Praga la metà di ottobre. Ambisco alla finale che avrà luogo a Nantes a gennaio 2010. Spero di potervi partecipare, ma diventa sempre più difficile a livello finanziario. Nell'ambiente il sostegno economico è praticamente nullo. Ognuno di noi si autofinanzia. Io sono una delle poche fortunate che ha uno sponsor. E per questo sono molto riconoscente alla direzione della Banca Raiffeisen Camorino-S. Antonino che mi ha dato fiducia e ha deciso di sostenermi per due anni».

### Ore e ore al tavolo da gioco

Ma quanto bisogna allenarsi per arrivare ai tuoi livelli? «Anni fa giocavo tantissimo, passavo cinque, sei ore dopo cena da sola a provare i vari tiri. Adesso mi concentro molto di più sul lato fisico. Frequento una palestra per tenermi in forma e mi

alleno giocando due o tre volte a settimana a casa mia o a casa di qualche amico che possiede un calcio da tavolo». Samantha, che è nubile ed è impiegata d'ufficio a Cresciano nella ditta del fratello, sostiene che per giocare a calcetto a livello agonistico bisogna avere buoni riflessi, sangue freddo, prontezza, reazione, azione, forza, velocità e, soprattutto, una tattica mentale non indifferente. Strano: la maggior parte dei ticinesi, almeno una volta nella vita, ha giocato a footballino e ritiene che non sia poi così difficile. Invece...: «Già e poi mi piacerebbe che, finalmente, il calcio da tavolo riuscisse a togliersi l'etichetta di gioco da bar». Ha ragione Samantha, ma certe cose sono radicate e dure a morire. E poi, in fondo, a differenza di altri sport considerati «minori», il calciobalilla è molto popolare ed ha saputo resistere all'avvento di giochi più tecnologici. E questo è sicuramente di buon auspicio!

■ LORENZA STORNI

Su Samantha e sul calcio da tavolo...

- > [sites.google.com/site/samanthadp/](http://sites.google.com/site/samanthadp/)
- > [www.facebook.com/pages/Samantha-Di-Paolo/118845240139?ref=ts](http://www.facebook.com/pages/Samantha-Di-Paolo/118845240139?ref=ts)
- > [www.myspace.com/fansclubsdp](http://www.myspace.com/fansclubsdp)
- > [www.myspace.com/samanthadp](http://www.myspace.com/samanthadp)

### Federazione ticinese di footballino:

- > [www.ftdf.net](http://www.ftdf.net)

### Federazione internazionale di footballino:

- > [www.table-soccer.org](http://www.table-soccer.org)



## «O Quinto o niente»

**Viviana Bronner Reinhard, giovane scultrice leventinese, vive e lavora nella sua amatissima valle: la Leventina. Dal 2007 è contitolare del negozio-atelier la Butea da Quint.**

**S**i respira un'aria di pace, di serenità all'interno della piccola ma ariosa Butea da Quint, l'ultimo negozio di Quint, riaperto nel 2007, da Viviana Bronner Reinhard, scultrice su legno insieme all'amica orafa Giulia Taragnoli. Non è certo una scelta priva di rischi aprire un negozio-atelier, lontano dai centri urbani e, curiosi, indaghiamo sulle motivazioni che hanno spinto Viviana, il soggetto della nostra intervista, a riaprire il locale commerciale un tempo ad indirizzo alimentare. «In effetti molti ci hanno detto: «Ma siete matte?» – dice divertita la scultrice – ma per noi era chiaro fin dagli inizi: O Quinto o niente. Sono convinta che se avessimo aperto lo stesso negozio a Lugano non avrebbe funzionato come qui. Il nostro jolly è quello di essere conosciute da tutti. In paese ci hanno visto crescere e il passaparola funziona bene». Come dire: l'attaccamento al paesello natio non si discute. Giusto? «Sono profondamente legata a questi luoghi. Di

Quinto mi piace tutto. Il paesaggio, i ritmi di vita, gli stretti contatti umani tra gli abitanti. Non potrei mai vivere in un grande città, anche se l'ho fatto per sei mesi per ragioni professionali. Ho svolto uno stage di sei mesi a Toronto, Canada, presso uno scultore svizzero. Un'esperienza molto importante che mi ha permesso di imparare l'inglese e sviluppare la conoscenza della decorazione dei mobili. Però è stato uno choc trovarmi in una città di 4 milioni di abitanti! I primi giorni per strada salutavo ogni persona come facevo a casa. E dopo il terzo giorno che la gente mi guardava storto ho capito che forse in città le cose funzionano diversamente», evoca ridendo la giovane artista.

### **La Butea da Quint: un sogno realizzato**

A questo punto facciamo qualche passo indietro nel tempo e Viviana ci narra il suo percorso artistico-professionale partendo dall'infanzia, quan-



Le due artiste e amiche titolari della Butea da Quint: l'orafa Giulia Taragnoli e la scultrice Viviana Bronner Reinhard.

do già mostrava una predilezione particolare per il disegno e la lavorazione del legno. «Mio papà è falegname per cui in casa il contatto con il legno è parte integrante della nostra quotidianità. Inoltre ricordo che a 12 anni ho avuto l'occasione di

## Il personaggio

### Viviana Bronner Reinhard

è nata a Quinto il 14 dicembre 1979

**Domicilio:** Deggio

**Stato civile:** sposata con Beat

**Figli:** Marco (1 anno)

**Professione:** scultrice su legno, diplomata alla Scuola di intaglio del legno di Brienz.

**Passioni:** lo sci e la montagna in ogni stagione dell'anno.

**Particolarità:** è attaccatissima al suo paese di origine, dove ha aperto nel 2007 un atelier di orficeria e scultura su legno, insieme all'amica orafa Giulia Taragnoli.

**Attività artistica:** scultura su legno, principalmente su ordinazione, che spazia dalla piccola oggettistica, ai trofei e fucili da caccia, al restauro e alle opere di media-grande dimensione fino alle sculture all'aria aperta ricavate direttamente dai ceppi. Stile tradizionale e ricerca orientata verso una scultura moderna contraddistinguono l'opera di Viviana, che è membro di comitato dell'Associazione svizzera degli scultori su legno ed è anche docente presso i corsi per adulti.

**La sua opera più bella:** «Mio figlio Marco», dichiara la giovane artista.

www.buteadaquint.ch



Viviana con la sua «opera più bella»: il piccolo Marco.

visitare l'unica scuola svizzera di scultura su legno. A Brienz. A quel tempo un mio cugino era studente di scultura. Come sono entrata nelle aule ho deciso la mia vita. Mi sono detta 'Qui ci vengo anch'io'. E così è stato. Dopo le medie e un anno di collegio per imparare il tedesco, a 17 anni Viviana entra nella scuola di Brienz, e dopo quattro anni si diploma a pieni voti. «Questa scultura (e Viviana ci mostra un'opera che rappresenta un contadino intento nell'atto della mungitura) è il mio gioiellino perché è il lavoro di diploma della scuola di Brienz e testimonia il mio profondo attaccamento alla terra in cui sono nata, alle tradizioni agresti». Oltre alla scuola di Brienz e al soggiorno in Canada, il percorso di apprendimento di Viviana include soggiorni in varie regioni svizzere. «Ho fatto il Tour de Suisse, affiancando al lavoro di scultrice altre attività remunerative per poter vivere. Sono tutte esperienze che mi hanno aiutato ad avere il coraggio necessario per aprire l'atelier leventinese. Un sogno realizzato». Nella Butea da Quint oltre ai due tavoli di lavoro, per l'orefice e per la scultrice, vi sono relativamente poche opere esposte «perché generalmente lavoro su ordinazione», spiega l'artista leventinese mentre ci mostra il corposo catalogo che illustra il suo operato che comprende sculture, rilievi, elementi decorativi, scritte, incisioni, piccola oggettistica, restauri, nonché intaglio su cuoio. «Se si vuole vivere di scultura bisogna saper fare un po' di tutto e bene».

### L'opera più bella: il piccolo Marco

Ci avviciniamo al tavolo di lavoro. Viviana piglia lo scalpello e inizia a intagliare il legno. Gestì antichi, immutati nel tempo come i vari strumenti d'intaglio che notiamo appesi ordinatamente su un apposito pannello in bella vista.

## Artisti, oggetti e ricordi

La serie si propone di presentare artisti che vivono in Ticino attraverso gli oggetti che si trovano nei loro atelier, abitazioni o studi. Per conoscere da un'altra prospettiva lo spirito della persona, i vissuti, i ricordi più cari e le fonti d'ispirazione. Non in veste di critici artistici, ma da curiosi profani. L'ottava puntata è dedicata Viviana Bronner Reinhard, giovane e talentuosa scultrice su legno, contitolare, insieme all'amica orafa Giulia Taragnoli, dell'atelier Butea da Quint, l'unico negozio di Quinto.

E l'opera più bella di Viviana quale sarà, ci chiediamo mentre curiosiamo attorno. «Mio figlio Marco, nato il mese di giugno del 2008», esclama la giovane mamma. «Da quando sono diventata mamma tutte le priorità sono cambiate. Marco e la famiglia vengono prima di tutto. Ciò non toglie che continuo ad amare esercitare il mio mestiere, ovviamente ad orario ridotto, almeno finché Marco andrà all'asilo. Lui non tornerà mai più così piccolo... per questo voglio godermi questi suoi primi anni di vita. Per fortuna c'è Giulia che lavora a tempo pieno. E' un grandissimo aiuto e non solo per le mie assenze ma anche perché ci consultiamo vicendevolmente sulle nostre scelte stilistiche. Un confronto essenziale per noi che facciamo un lavoro artistico».

Ed ecco che arriva il piccolo Marco, che si mette a giocare con una mucca-giocattolo in legno scolpita dalla mamma. Naturalmente.

■ DONATELLA GELLERA FALERNI



Il gioiellino di Viviana: la scultura eseguita durante gli anni trascorsi alla scuola di Brienz.



*Il nastro trasportatore continua a girare, ma i vostri bagagli non arrivano. Non resta che rivolgersi ...*

## Atterraggio perfetto, ma il bagaglio dov'è?

**Atterrati a Kloten, felici e in ottime condizioni. Manca solo il bagaglio. Purtroppo però la valigia non arriva. La rabbia monta, invano. In 99 casi su 100 il bagaglio perduto viene recapitato a casa già lo stesso giorno, al più tardi due giorni dopo.**

**S**ono mediamente 250 al giorno le valigie e borse che raggiungono Kloten separatamente dai loro proprietari; nei periodi di alta stagione possono salire persino a 600. In quasi tutti i casi il bagaglio viene «consegnato a posteriori» in tempi molto brevi – a patto che venga compilato il modulo «Servizio di ricerca bagagli» in modo possibilmente preciso, dettagliato e con l'indicazione del contenuto del bagaglio mancante.

A Kloten, come in altri aeroporti del mondo, è disponibile uno «sportello degli oggetti smarriti», il servizio di individuazione dei bagagli nella hall degli arrivi. In gergo Lost and Found Desk, si tratta di un reparto di Swissport International

Ltd., un fornitore a livello mondiale di servizi di terra presso gli aeroporti. Con oltre 32 000 collaboratori Swissport consegue un fatturato superiore a 1,9 miliardi di franchi e fornisce i propri servizi a più di 650 clienti, in oltre 182 aeroporti in 38 paesi.

«Un prospetto corredato di immagini aiuta i passeggeri a determinare con precisione le caratteristiche del proprio bagaglio», afferma il portavoce dell'aeroporto Stephan Beerli. «La descrizione del bagaglio smarrito si basa su una chiave di determinazione standardizzata a livello internazionale, che definisce le possibili caratteristiche dei bagagli e viene consegnata ai proprietari del pezzo smarrito: tonalità cromatiche dal rosa

chiaro al verde tiglio, con superficie esterna morbida o dura, con cerniera lampo o fibbie, con o senza ruote, con manico o tracolla.

Ogni caratteristica è contrassegnata con un codice specifico, che viene salvato in un dossier unitamente ai dati del passeggero, nonché a nome e indirizzo. Trattandosi di un sistema collegato a una rete internazionale, in ogni aeroporto del mondo è possibile accedere ai dati dei bagagli smarriti. Sono circa 2000 gli aeroporti collegati a questo sistema.

### **Direttamente a casa con il corriere**

I casi più semplici sono quelli in cui il bagaglio non è giunto a destinazione poiché i tempi per il

trasbordo presso un altro aeroporto erano troppo stretti. Si tratta spesso della conseguenza di ritardi di volo. In questo caso il bagaglio viene trasportato all'aeroporto di destinazione semplicemente con il volo successivo.

Più complicato è quando il bagaglio di un passeggero che atterra a Kloten viene inviato erroneamente verso altra destinazione e finisce nella maggior parte dei casi in un carosello di bagagli in un aeroporto sbagliato. Qui viene riconosciuto dagli operatori locali in base al codice a barre riportato sull'etichetta del bagaglio. Il 98% dei bagagli inviati erroneamente verso destinazioni sbagliate viene ritrovato e trasportato all'aeroporto di destinazione del passeggero.

Se un bagaglio smarrito giunge a Kloten, viene riportato al suo proprietario. Nell'80/90 per cento dei casi ciò avviene lo stesso giorno, altrimenti uno o due giorni dopo, a seconda del luogo in cui è stato inviato il bagaglio. In questo caso ci sono tre possibilità: il bagaglio viene recapitato direttamente a casa via FFS, Postexpress

Al Lost and Found lavorano 100 persone, di cui 70 a tempo pieno. Come dice il nome, non si occupano solo di bagagli giunti in ritardo, ma anche di oggetti persi o dimenticati dai viaggiatori. Questo personale specializzato viene retribuito da Swissport, che a sua volta viene risarcita per il lavoro prestato dalla compagnia aerea che ha trasportato il bagaglio smarrito.

#### Dipendente da altri

Se un bagaglio non è immediatamente disponibile a Kloten, la responsabilità non sempre è di Swiss, che vanta peraltro una buona fama in materia di bagagli. Nella graduatoria delle compagnie aeree europee la Swiss si trova all'11° posto su 28, con nove bagagli smarriti ogni 1000 passeggeri. Ciò significa che mediamente per ogni volo Swiss un passeggero non ritrova il suo bagaglio sul rullo a fine viaggio. Ma tra le 28 compagnie dell'elenco ve ne sono molte che, a differenza della Swiss, non operano come hub carrier, bensì volano solo da A a B. Tra gli hub carrier, stando alle più recenti statistiche, la Swiss è risultata la compagnia aerea più affidabile.

Per «hub», in italiano perno, si intende innanzitutto un aeroporto nazionale, secondariamente un aeroporto che consente di cambiare aereo della stessa compagnia o di compagnie di un'alleanza, infine un accesso a voli di medio o lungo raggio della medesima compagnia aerea. In questo modo viene aggirato un complesso aspetto economico: non devono essere offerti viaggi non-stop tra tutte le possibili località che a causa di un utilizzo troppo basso non sarebbero redditizi. Presso un hub le conseguenze negative dell'inaffidabilità di altre compagnie hanno ripercussioni molto più ampie rispetto a un aeroporto «normale».

In caso di arrivo ritardato del bagaglio, i passeggeri ricevono risarcimenti esigui, talvolta nessun risarcimento. Ciò avviene se il bagaglio viene smarrito nel viaggio di ritorno, quindi nell'aeroporto nazionale. In base a un regolamento interno, in caso di viaggio di andata la Swiss paga ai viaggiatori della classe Economy un forfait di 100 dollari (in Svizzera, 200 franchi), per ritardi di recapito del bagaglio superiori alle 24 ore. I viaggiatori Business class ricevono 200 dollari e i passeggeri First class ne ricevono 300. L'importo serve ad acquistare il necessario, come gli spazzolini da denti. Per tutte le classi vale quanto segue: se il passeggero sostiene spese superiori, la Swiss rimborsa solamente gli articoli da toilette «veramente indispensabili», in caso di abbigliamento circa il 50 per cento del prezzo di acquisto.

#### Quando un bagaglio sparisce senza lasciare tracce

Una situazione del tutto diversa e alquanto spiacevole si manifesta quando un bagaglio non si trova più. Scompare e basta. Questo accade in media una volta a 10000 passeggeri. Presso Swiss un bagaglio si ritiene smarrito definitivamente quando dopo 26 giorni dalla sua scomparsa non è stato ancora rintracciato. Per il proprietario ciò comporta non solo una bella arrabbiatura e una lunga e infruttuosa attesa, ma spesso anche danni materiali. Infatti l'onere della prova sul contenuto e quindi sul valore del bagaglio è a suo carico. Per questi casi un'assicurazione a copertura del bagaglio non deve essere considerata un lusso. ■ WERNER KAMBER

#### Per ritrovare velocemente il bagaglio smarrito

Ogni passeggero può contribuire personalmente a ritrovare il suo bagaglio smarrito in tempi possibilmente brevi. Ecco alcuni consigli:

- > Evitare, se possibile, grandi aeroporti di trasbordo e tempi troppo ristretti. In questo modo si riduce il rischio che un bagaglio vada perduto.
- > Contrassegnare ogni bagaglio anche all'interno; può succedere infatti che l'etichetta dell'indirizzo apposta all'esterno sia stata strappata.
- > Durante il check-in dare sempre un'occhiata alla bilancia, per controllare il peso. Il peso va infatti indicato in caso di perdita del bagaglio.
- > E soprattutto: ricordarsi bene com'è fatto il bagaglio. A questo proposito i collaboratori del Lost and Found Desk avrebbero qualcosa da raccontare: il passeggero dichiara di aver smarrito la valigia gialla, che alla fine risulta essere verde. Ciò rende inutilmente complicata la ricerca.
- > Inoltre è utile portare con sé dei beni di prima necessità, come spazzolino o biancheria di ricambio, anche nel bagaglio a mano. Non si sa mai ...

Ulteriori suggerimenti sono disponibili sul sito [www.swiss.com](http://www.swiss.com) (>> Servizi >> Bagagli >> Consigli SWISS per i bagagli).

Foto Keystone



... allo sportello degli oggetti smarriti agli Arrivi 1 dell'aeroporto di Zurigo.

o con il servizio corriere di Swissport. Ogni giorno 30/40 corrieri partono da Kloten e attraversano la Svizzera in lungo e in largo per riportare i bagagli smarriti ai legittimi proprietari. Complessivamente i corrieri sono 65.

Nella catena dei bagagli aerei smarriti i corrieri sono solo gli ultimi a intervenire. In primo luogo ci sono i collaboratori dello sportello ai quali si rivolgono i viaggiatori rimasti senza bagagli. Questi operatori devono spesso poter contare su nervi d'acciaio. Infatti, molti viaggiatori senza bagaglio possono trasformarsi in clienti davvero spiacevoli e si rivolgono ai collaboratori come se loro stessi fossero responsabili della perdita.

La Mobilità ha un nome . . .



742

**HERAG AG**

Montascale

Tramstrasse 46  
8707 Uetikon am See

[www.herag.ch](http://www.herag.ch)

[info@herag.ch](mailto:info@herag.ch)

☎ 044 920 05 04

Ticino 091 972 36 28

☎ 044 920 05 02

Suisse romande 078 670 55 04

Mandatemi la documentazione

Gradirei un preventivo senza impegno

Cognome / Nome \_\_\_\_\_

Strada \_\_\_\_\_

CAP / Località \_\_\_\_\_

Telefono \_\_\_\_\_



«Dedicatevi serenamente  
alle cose che vi stanno  
a cuore.»

Securiton SA  
Succursale Ticino  
Tel. +41 91 605 59 05  
[www.securiton.ch](http://www.securiton.ch)

Una società del Gruppo  
Securitas Svizzera

 **SECURITON**

Per la vostra sicurezza

## Finestre in PVC

Persiane in alluminio Vetrare per balconi Giardino d'inverno

**centrofu!**  
più Contone

L'associazione edilizia d'artigiani.  
Visitate la nostra esposizione permanente.



Mandatemi dei prospetti .....

**biberbau**

Castoro SA 6594 Contone

Tel. 091 859 13 24

Fax 091 859 20 14

[www.castoro.ch](http://www.castoro.ch)



**Impianti Elettrici  
Impianti Telefonici  
Citofonia**

**Servizio Riparazioni  
24h/24h**

**LOCARNO  
Vira Gambarogno**

**091 760 00 40  
[www.inelettra.ch](http://www.inelettra.ch)**

**Perdita o furto  
del portamonete?**

**Securicard è la soluzione:  
Basta una telefonata!**

**SECURICARD**

**Per soli 19 franchi all'anno  
Securicard**

- **Richiede il blocco immediato di tutte le carte**
- **Richiede la sostituzione delle carte**
- **Paga fino a 175 franchi rimborso spese**

**Offerta speciale  
per clienti Raiffeisen!**

**Per saperne di più:  
[www.securicard.ch](http://www.securicard.ch)  
tel.: 0848 850250**

La vera alternativa

## Prema Twin Cashpro

Deposito e prelievo di banconote nel giro interno del contante

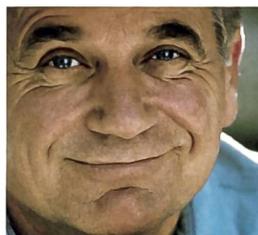


- Riduzione della quantità del contante tramite riciclaggio
- Accettazione fino a 24 tipi di banconote
- Immagazzinamento in 6 o 8 cassette a rulli
- Macchina compatta di alta tecnologia con tutte le opzioni
- Operazione offline o online con Dialba

**prema**

Sistemi di trattamento del denaro

PREMA GmbH  
Tychbodenstrasse 9  
CH-4665 Oftringen  
Telefono 062 788 44 22  
Fax 062 788 44 20  
[prema@swissonline.ch](mailto:prema@swissonline.ch)  
[www.prema.ch](http://www.prema.ch)



**Il mio  
montascale  
è un Rigert ...**

Sirius



Primo



Bison



Pegasus Nova 2.



Desidero ricevere la vostra documentazione gratuita riguardante

Installazione interna  Installazione esterna

Cognome

Nome

Indirizzo

CAP/Luogo

Telefono

E-mail

Consulenza e assistenza tecnica nelle vostre vicinanze

Berna 033 345 22 42  
VS/Svizzera Occidentale 026 663 87 77  
Svizzera Orientale 041 854 20 10  
BS, BL, Giura 026 663 87 77  
Ticino 091 604 54 59

Sede principale  
Rigert AG, Immensee SZ 041 854 20 10  
[info@rigert.ch](mailto:info@rigert.ch) [www.rigert.ch](http://www.rigert.ch)

**rigert &**  
TREPPENLIFTE

23/MI/08

## Superalcolici e superoccasioni

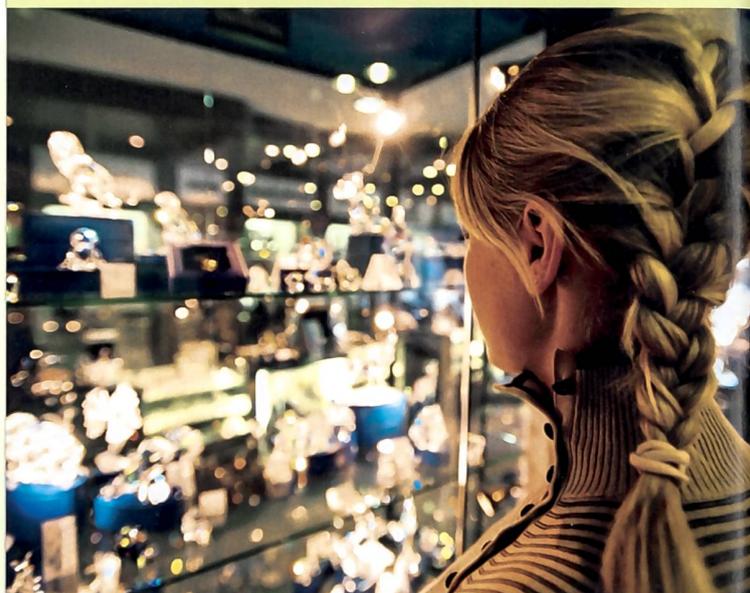
«Facciamo una puntatina in Svizzera per fare shopping spendendo poco?» E la freccia lampeggia già. Gli svizzeri curano molto la loro immagine all'estero, anche se non possono vantare la fama di paese dai prezzi bassi. Ad eccezione dell'unico territorio extradoganale della Svizzera, Samnaun, presso la triplice frontiera italiana, austriaca e svizzera.

Migliaia di automobili in viaggio da o verso l'Alto Adige svoltano a Pfunds in Tirolo o a Vinadi nei Grigioni per risparmiare denaro. Samnaun è meta prevalentemente di tedeschi e svizzeri. Anche gli elvetici qui si sentono stranieri non solo per i prezzi, ma anche per il dialetto che ricorda molto il tirolese. Dal 1892 Samnaun è zona franca. A causa della sua posizione geografica fino al 1905 l'unica strada di accesso attraversava il suolo austriaco. Per questo la regione di Samnaun fu esclusa dal territorio doganale svizzero. Negli anni Settanta la località è diventata famosa grazie alle sue piste da sci e come paradiso dello shopping.

La strada che per secoli i contrabbandieri hanno percorso con fatica è rimasta immutata. A causa delle gallerie strette, curve e buie è meglio piegare gli specchietti retrovisori delle automobili. I doganieri austriaci fanno gentili segni di saluto, sapendo che, nonostante Schengen, al ritorno dovranno mettersi a contare sigarette. Per ogni persona (età minima 17 anni, residenza principale in Svizzera) sono consentite 200 sigarette e un solo litro di superalcolici (oltre 15 vol %). E i controlli sono abbastanza

### L'ultima di quest'anno

Dalla metà di dicembre 2008 la Svizzera fa parte dell'area di Schengen. Alla frontiera si effettua solo la dichiarazione delle merci, ma non più il controllo delle persone. Da cosa si riconosce allora la Svizzera? Cosa la distingue da altri Paesi? Spesso sono gli aspetti della vita quotidiana.



*Dutyfree shopping in uno dei 50 negozi esentasse di Samnaun.*

frequenti. Persino gli sciatori che vogliono scappare oltreconfine con una bottiglia di whisky Magnum Jack Daniels da 1,75 litri a 33 franchi nello zaino, temono i controlli. Nella regione sciistica transfrontaliera «Silvretta Arena Ischgl Samnaun» i doganieri girano addirittura sugli sci.

La prima tappa è l'Astro-Shop di Laret per comprare le sigarette. Una stecca di Gauloises a 44 franchi. Poi è la volta del carburante alla stazione di servizio di Clis. Alla vista del prezzo del diesel a 1,16 franchi al litro a molti vengono le lacrime agli occhi. Ma c'è di meglio. Soprattutto per coloro che pensano che l'offerta di Samnaun si limiti alle merci elogiate dalle hostess della Swiss a bordo degli aerei. «La carne di manzo argentina da noi costa 49 franchi al chilo. In Svizzera la si trova spesso al doppio e nelle mie filiali in Austria il prezzo è quello dei franchi in euro», dice Rudolf Plangger della macelleria Plangger. Alla dogana sono consentiti 500 grammi a persona.

Un'offerta davvero appetitosa. Siamo alla fine e abbiamo raggiunto il centro. Esattamente dove i turisti sperano di procurarsi un autografo dell'ex campione mondiale di sci Martin Hangl: a Samnaun Oberdorf si trova infatti il famoso «alpeggio dei contrabbandieri», la Schmuggleralm, che appartiene alla famiglia Hangl. Basta entrare per avere birra fatta in casa, pizza dal forno in pietra a prezzi onesti. E il dutyfree shop del posto è aperto fino a mezzanotte. «Vogliamo fermarci una notte a Samnaun?» E allora vada per un'altra birra.

■ YVONNE VON HUNNIUS, SAMNAUN

PER AMORE DELLA SALUTE E DEL BENESSERE

## Sedia girevole per ufficio ERGOTEC SYNCHRO

698.- invece di\*  
1498.- (di pelle) **invece di\* 1198.- 498.-**

Sedia girevole per ufficio professionale di forma anatomicamente perfetta e concepita secondo le più recenti nozioni ergonomiche: meccanismo synchro bloccabile; regolazione altezza sedile tramite elevatore a gas di sicurezza; regolazione individuale del peso corporeo; sedile ergonomico sagomato; schienale a rete resistente a respirazione attiva per lavorare sgravando la schiena, senza affaticamento e sudorazione; supporto lombare regolabile (sostegno della colonna vertebrale e dei dischi intervertebrali); poggiatesta/nuca regolabile (removibile); braccioli a 12 regolazioni verticali e laterali con poggia braccio imbottito; adatta a tutte le attività in ufficio, in particolare ai posti di lavoro allo schermo. Dimensioni sedile: (LxPxT) A 50-60 x 52,5 x 48,5 cm, peso: 22 kg, istruzioni per l'uso e il montaggio in d, f, i, e. Garanzia 3 anni. Base a croce: legno/bambù, all. lucidato, all. nero, incl. rulli per tappeti (rulli per pavimenti duri opzionali per CHF 20.-/75 pz.)



Colori stoffa: 1. arancione, 2. rosso, 3. blu, 4. verde chiaro, 5. sabbia, 6. grigio, 7. nero. Colore pelle: nero

## Apparecchio per massaggi a picchiamento intensivi ITM

invece di\* 149.- **119.-**

Con luce a infrarossi selezionabile. Scioglimento, rilassamento e stimolazione dell'irrorazione sanguigna della muscolatura attraverso un massaggio di picchiamento intensivo e benefico, che agisce in profondità (a regolazione continua). Efficace per sciogliere tensioni e contrazioni e scaldare i tessuti. Permette di massaggiare senza sforzo le spalle, la schiena, le gambe e addirittura la pianta del piede. Istruzioni per l'uso in i, f, d, e. 3 anni di garanzia.

## Bastoni da montagna/trekking ERGOLITE PROTEC ANTISHOCK

invece di\* 179.- **98.-**

Bastone da montagna e da trekking a 3 sezioni in lega di alluminio di alta qualità e tecnologia 7075 T6 con sistema AntiShock e punta in carburo di tungsteno. Impugnatura in sughero termoregolatore con impugnatura Contour allungata EVA-Full-Foam per presa accorciata. **Impugnatura angolata del 15% per una presa ergonomica** con due passamani sostituibili e regolabili. Modello estremamente solido, altissima resistenza alla rottura, regolabile da 77 a 140 cm, con borsa di trasporto e custodia. Colori: blu/verde/argento/nero

## Cardiofrequenzimetro OMNI STEEL

invece di\* 169.- **129.-**

Cardiofrequenzimetro con trasmettitore, preciso come un ECG, cinghia elastica, supporto per manubrio da bicicletta. **Modello superiore con 21 funzioni:** polso, orologio, data, sveglia, cronometro, frequenza cardiaca, indicatore del consumo di calorie e di grasso, funzione del tempo di recupero, allarme ottico e acustico, retroilluminazione, piastra dorsale antibatterica con 6 canali sudorali ed altro. Impermeabile. Facile ricambio delle pile. Istruzioni per l'uso in i, e, d, f. 2 anni di garanzia.

## Giacca funzionale/outdoor

TITANIUM 6 IN 1

• modello ottimizzato  
• misura riassortite  
• più leggero

invece di\* 698.- **198.-**

Giacca outdoor (4 stagioni) di alta qualità, concepita per le massime esigenze, collaudata sull'Himalaya e sulle Alpi e dotata di tutte le finenze tecniche: zip frontale rinforzata a due vie con protezione sul mento; 2 grandi tasche interne sul petto con zip; 3 tasche interne in rete e velluto; 4 tasche esterne con zip; tutte le zip sono idrorepellenti e caratterizzate da un rivestimento aggiuntivo; Cool System con apertura a zip e velcro sotto le ascelle; cappuccio a scomparsa nel collo, regolabile e amovibile e dotato di visiera; polsini con velcro regolabile anche con una sola mano; coulisse elastica in vita e nell'orlo; incl. **2 fodere in fleece amovibili** (mediamente/altamente isolanti: 300/400g/L, div. Tasche interne ed esterne con zip); materiale: membrana HIMATEX a 2 strati traspirante, idrorepellente e antivento al 100%; cuciture saldate e impermeabili; colonna d'acqua: 20'000 mm, attività traspirante: 6'000 mvt (g/m<sup>2</sup>/24h); **speciale pacchetto inverno e sci:** ghette paraneve sui fianchi elastiche e amovibili per giacca outdoor/in fleece; taschino per il biglietto sulla manica; tasca apribile, trasparente per lo skipass; passamontagna a scomparsa nel collo; 1 maschera per il viso; **novità: giacca e gilet 2 in 1 in piuma d'oca** leggerissima, fillpower 700, camere trapuntate in modo regolare; maniche rimovibili; rivestimento in nylon Ripstop (nel set 98.- anziché 248.-). HIMALAYA OUTDOOR® by Omlin. 100% Made in Nepal.

11 colori: 0. bianco sporco, 1. giallo, 2. arancione, 3. rosso, 4. celeste, 5. azzurro pallido, 6. blu, 7. verde primavera, 8. olive, 9. grigio, 10. nero. 9 taglie: 2XS, XS, S, M, L, XL, 2XL, 3XL, 4XL

invece di\* 248.- **98.-**



## Pantaloni funzionali/outdoor FLEX 3 IN 1

invece di\* 349.- **149.-**

Pantaloni funzionali robusti, e tecnicamente raffinati: **perfetti come pantaloni da trekking e da sci;** abbinabili alla giacca TITANIUM 6 IN 1; zip laterali rivestite su tutta la lunghezza; taglio ergonomico; bretelle amovibili per pantaloni esterni e fleece; bordo dei pantaloni in basso regolabile con una fascetta in velcro; 4 tasche con zip rivestite e idrorepellenti; **Speciale pacchetto inverno e sci: 1 fodera in fleece amovibile** con parte petto e schiena rialzate, 2 tasche laterali, una tasca marsupio sul petto con zip; ghette antineve elastiche, amovibili con passante sulla schiena; materiale: membrana HIMATEX a 2 strati traspirante, idrorepellente e antivento al 100%; materiale di rivestimento RipStop particolarmente resistente agli strappi e all'usura su ginocchia/sedere/interno caviglie; tutte le cuciture sono saldate e impermeabili; colonna d'acqua: 20'000 mm, attività traspirante: 6'000 mvt (g/m<sup>2</sup>/24h); HIMALAYA OUTDOOR® by Omlin. Made in Nepal.

11 colori: 0. bianco sporco, 1. giallo, 2. arancione, 3. rosso, 4. celeste, 5. azzurro pallido, 6. blu, 7. verde primavera, 8. olive, 9. grigio, 10. nero. 9 taglie: 2XS, XS, S, M, L, XL, 2XL, 3XL, 4XL



## Occhiali sportivi EXPLORER ClimaControl

invece di\* 298.- **129.-**

**GRATIS: 1 inserto ottico per lenti correttive (max. +/- 2.5 dpt) + 3 coppie di lenti (valore 125.-).** Occhiali sportivi altamente funzionali a tenuta perfetta con lenti intercambiabili in materiale high-tech estremamente leggero, flessibile e termoresistente. 2x3 coppie di lenti (smoke, orange, clear) per condizioni di luce estreme come ghiacciai, neve, acqua, nebbia e crepuscolo. Lenti filtranti fortemente bombate ad avvolgimento ottimale dell'occhio con visuale priva di distorsioni. Protezione 100% UVA, B e C. Sostituzione delle lenti semplice e rapida. Nasello regolabile su due posizioni. Imbottitura frontale termoisolante. Cinturino fermaocchiali regolabile e removibile. Tecnologia di aerazione Anti-Fog ClimaControl. Panno in microfibra e hardcase-box inclusi. Made in Taiwan by OMLIN® Optical. Colori: argento, alluminio-arancione, nero opaco, blu scuro



Articolo / misura / colore	Quantità	Prezzo	Indirizzo	Code: Panorama 10/09
			Nome e cognome	
			Via	
			CAP/località	
			Telefono	
			E-Mail	

Ordinazioni: CARESHOP GmbH, c/o Bürgerspital Basel, Ruchfeldstrasse 15, 4142 Münchenstein  
Telefono 0848 900 200, Fax 0848 900 222, [www.careshop.ch](http://www.careshop.ch)

Con riserva di errori di stampa. Prezzi IVA inclusa, più spese di spedizione.  
Fornitura fino ad esaurimento delle scorte. \*Somma dei singoli prezzi.

Visitate i nostri negozi «Careshop»:

- 4051 Basilea, Aeschenvorstadt 55, Telefono 061 227 92 76  
Lunedì-Venerdì 10.00 - 18.00 • Sabato 10.00 - 16.00
- 4500 Solothurn, Bielstrasse 23, Telefono: 032 621 92 91  
Luendi chiuso • Martedì-Venerdì 14.00 - 18.00 • Sabato 10.00 - 16.00



## Previdenza e risparmio fiscale al tempo stesso: Piano di previdenza 3 di Raiffeisen

Aprirete ancor oggi il vostro conto previdenza o semplicemente trasferitelo da noi. Assicuratevi un futuro senza problemi finanziari e al contempo risparmiate sulle imposte con il Piano di previdenza 3 di Raiffeisen.  
[www.raiffeisen.ch/piano3](http://www.raiffeisen.ch/piano3)

Con noi per nuovi orizzonti

**RAIFFEISEN**